

**AGREEMENT ON
IMPLEMENTATION OF
ARTICLE VI
OF THE GENERAL
AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE 1994
MEMBERS HEREBY
AGREE AS FOLLOWS:**

اتفاقيات المعالجة التجارية

١- اتفاق بشأن تطبيق المادة
السادسة
من الاتفاقية العامة
للتعريفات والتجارة ١٩٩٤
(اتفاق مكافحة الإغراق)
يتفق الأعضاء هنا على ما يلي:

**PART 1
Article 1
Principles**

الجزء الأول
المادة الأولى
١/١-المبادئ

An anti-dumping measure shall be applied only under the circumstances provided for in Article VI of GATT 1994 and pursuant to investigations initiated¹ and conducted in accordance with the provisions of this Agreement. The following provisions govern the application of Article VI of GATT 1994 in so far as action is taken under anti-dumping legislation or regulations

لا تطبق إجراءات مكافحة الإغراق إلا في الظروف المنصوص عليها في المادة السادسة من اتفاقية جات ١٩٩٤ وبعد تحقيقات تبدأ^١ وتجرى وفقاً لأحكام هذا الاتفاق والنصوص التالية تحكم تطبيق المادة السادسة من اتفاقية جات ١٩٩٤ بقدر ما يتخذ إجراء ما بمقتضى تشريعات أو لوائح مكافحة الإغراق.

¹The term 'initiated' as used in this Agreements means the procedural action by which a Member formally commences an investigation as provided in Article 5.

١. كلمة " تبدأ " في هذا الاتفاق تعني العمل الإجرائي من جانب عضو للبدء رسمياً في تحقيقه كما هو منصوص عليه في المادة ٥.

Article 2

Determination of Dumping

2.1 For the purpose of this Agreement, a product is to be considered as being dumped, i.e. introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.

2.2 When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation or the low volume of the sales in the domestic market of the exporting country², such sales do not permit a proper

المادة ٢

٢/١-تحديد وجود الإغراق

٢-١ في مفهوم هذا الاتفاق يعتبر منتج ما منتج مغرق، أي أنه أدخل في تجارة بلد ما بأقل من قيمته العادية، إذا كان سعر تصدير المنتج المصدر من بلد إلى آخر أقل من السعر المماثل، في مجرى التجارة العادية، للمنتج المشابه حين يوجه للاستهلاك في البلد المصدر.

٢-٢ حيثما لا تكون هناك مبيعات لمنتج مشابه في مجرى التجارة العادي في السوق المحلي للبلد المصدر، أو حيثما لا تسمح هذه المبيعات بمقارنة صحيحة بسبب وضع السوق الخاص أو انخفاض حجم المبيعات في السوق المحلي للبلد المصدر^٢، يتحدد هامش الإغراق

²Sales of the like product destined for consumption in the domestic market of the exporting country shall normally be considered a sufficient quantity for the determination of the normal value if such sales constitute 5 per cent or more of the sales of the product under consideration to the importing Member, provided that a lower ratio should be acceptable where the evidence demonstrates that domestic sales at such lower ratio are nonetheless of sufficient magnitude to provide for a proper comparison.

٢. مبيعات منتج مشابه مخصص للاستهلاك في السوق المحلية في البلد المصدر يعتبر في العادة كمية كافية لتقرير القيمة العادية إذا كانت هذه المبيعات ٥ % أو أكثر من مبيعات هذا المنتج إلى البلد المستورد بشرط إمكان قبول نسبة أقل إذا اتضح من الأدلة أن المبيعات المحلية عند هذه النسبة الأقل تصل إلى حجم يكفي للمقارنة السليمة.

comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to an appropriate third country, provided that this price is representative,

Or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and general costs and for profits.

2-2-1 Sales of the like product in the domestic market of the exporting country or sales to a third country at prices below per unit (fixed and variable) costs of production plus administrative, selling and general costs may be treated as not being in the ordinary course of trade by reason of price and may be disregarded in determining normal value only if the authorities³ determined that such sales are made within an extended period of time⁴ in substantial quantities⁵ and are at

بالمقارنة بسعر مقابل لمنتج مشابه عند تصديره لبلد ثالث مناسب، بشرط أن يكون هذا السعر معبراً للواقع، ومقارنة بتكلفة الإنتاج في بلد المنشأ مضافاً إليها مبلغ معقول مقابل تكاليف الإدارة والبيع والتكاليف العامة وكذلك الأرباح.

١-٢-٢ لا يجوز اعتبار مبيعات المنتج المشابه في السوق المحلي للبلد المصدر أو المبيعات لبلد ثالث بأسعار تقل عن تكاليف وحدة الإنتاج (الثابتة والمتغيرة) مضافاً إليها تكاليف الإدارة والبيع والتكاليف العامة غير داخلية في مجرى التجارة العادي بسبب السعر، أو إغفالها في تحديد القيمة الطبيعية إلا إذا رأت السلطات^٣ أن هذه المبيعات تجرى في فترة زمنية طويلة^٤ وبكميات كبيرة^٥، وبأسعار لا

^٣When in this Agreement the term 'authorities' is used, it shall be interpreted as meaning authorities at an appropriate senior level.

٣. كلمة " السلطات " في هذا الاتفاق تعني السلطات عند المستوى العالي المناسب.

^٤The extended period of time should normally be one year but shall in no case be less than six months.

٤. المفروض أن تكون مدة التمديد سنة ولكن لا تقل بأي حال عن ستة شهور.

^٥Sales below per unit costs are made in substantial quantities when the authorities establish that the weighted average selling price of the transactions under consideration for the determination of the normal value is below the weighted average per unit costs, or that the volume of sales

prices which do not provide for the recovery of all costs within a reasonable period of time. If prices which are below per unit costs at the time of sale are above weighted average per unit costs for the period of investigation, such prices shall be considered to provide for recovery of costs within a reasonable period of time.

2.2.1.1 For the purpose of paragraph 2, costs shall normally be calculated on the basis of records kept by the exporter or producer under investigation, provided, that such records are in accordance with the generally accepted accounting principles of the exporting country and reasonably reflect the costs associated with the production and sale of the product under consideration. Authorities shall consider all available evidence on the proper allocation of costs, including that which is made

تؤدي إلى استعادة التكاليف في فترة زمنية مناسبة. وإذا كانت الأسعار التي تقل عن تكاليف الوحدة وقت البيع تزيد عن المتوسط المرجح لتكاليف الوحدة لفترة التحقيق، اعتبرت أسعاراً تؤدي إلى استعادة التكاليف في فترة زمنية مناسبة.

٢-١-٢ في مفهوم الفقرة ٢ تحسب التكاليف عادة على أساس السجلات التي يحتفظ بها المصدر أو المنتج موضوع التحقيق، بشرط أن تتفق هذه السجلات مع مبادئ المحاسبة المقبولة عموماً في البلد المصدر، وأن تعكس بشكل معقول التكاليف المرتبطة بإنتاج وبيع المنتج محل النظر. وتدرس السلطات كل الأدلة المتاحة عن التخصيص السليم للتكاليف، بما فيها الأدلة التي يقدمها المصدر أو المنتج في مجرى

below per unit costs represents not less than 20 per cent of the volume sold in transactions under consideration for the determination of the normal value.

٥. المبيعات بسعر أقل من تكاليف الوحدة تعبر عنها بكميات كبيرة إذا ثبتت للسلطات أن المتوسط المرجح لسعر البيع في الصفقات موضع البحث من أجل تحديد القيمة العادية يقل عن المتوسط المرجح لتكاليف وحدة المنتوجات، أو أن حجم المبيعات بأقل من سعر الوحدة لا يقل عن ٢٠ في المائة من الحجم الذي يباع في الصفقات موضع البحث من أجل تحديد القيمة العادية.

available by the exporter or producer in the course of the investigation provided that such allocations have been historically utilized by the exporter or producer, in particular in relation to establishing appropriate amortization and depreciation periods and allowances for capital expenditures and other development costs. Unless already reflected in the cost allocations under this subparagraph costs shall be adjusted appropriately for those non-recurring items of cost which benefit future and/or current production, or for circumstances in which costs during the period of investigation are affected by start-up operations⁶.

2.2.2 For the purpose of paragraph 2, the amounts for administrative, selling and general costs and for profits shall be based on actual data pertaining to production and sales in the ordinary course of trade of the like product by the exporter or producer under investigation. When such amounts cannot be

لتحقيق، بشرط أن تكون هذه التخصيصات مستخدمة تاريخياً من جانب المصدر أو المنتج، وبوجه خاص من حيث تحديد فترات الإهلاك أو انخفاض القيمة وتقدير النفقات الرأسمالية وغيرها من تكاليف التنمية. وتعديل التكاليف - ما لم تكن ظاهرة بالفعل في مخصصات التكلفة بمقتضى هذه الفقرة الفرعية - بالشكل المناسب مع البنود غير المتكررة في التكلفة التي يستفيد منها الإنتاج المقبل و/أو الجاري، أو الظروف التي تتأثر بها التكاليف أثناء فترة التحقيق بسبب عمليات البدء^٦.

٢-٢-٢ في مفهوم الفقرة ٢ تستند مقادير تكاليف الإدارة والبيع والتكاليف العامة والأرباح إلى البيانات الفعلية المتعلقة بالإنتاج والمبيعات في مجرى التجارة العادية للمنتج المشابه من جانب المصدر أو المنتج موضع التحقيق، وحيثما لا

^٦The adjustment made for start-up operations shall reflect the costs at the end of the start-up period or, if that period extends beyond the period of investigation, the most recent costs which can reasonably be taken into account by the authorities during the investigation.

٦. يعكس التعديل في عمليات البدء التكاليف في نهاية فترة البدء أو أحدث تكاليف يمكن بطريقة معقولة أن تأخذها السلطات في الاعتبار أثناء التحقيق، إذا كانت فترة البدء تمتد إلى ما بعد فترة التحقيق.

determined on this basis, the amounts may be determined on the basis of:

(i) the actual amounts incurred and realized by the exporter or producer in question in respect of production and sales in the domestic market of the country of origin of the same general category of products;

(ii) the weighted average of the actual amounts incurred and realized by other exporters or producers subject to investigation in respect of production and sales of the like product in the domestic market of the country of origin;

(iii) any other reasonable method, provided that the amount for profit so established shall not exceed the profit normally realized by other exporters or producers on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.

2-3 In case where there is no export price or where it appears to the authorities concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement

يمكن تحديد هذه المبالغ على هذا الأساس يمكن تحديدها على أساس:

"١" المقادير الفعلية التي تحملها أو حصل عليها المصدر أو المنتج المعنى بالنسبة للإنتاج والبيع في السوق المحلي لبلد المنشأ في نفس الفئة العامة من المنتجات؛

"٢" المتوسط المرجح للمبالغ الفعلية التي يتحملها المصدرون أو المنتجون الآخرون الخاضعون للتحقيق بالنسبة لإنتاج وبيع منتج مشابه في السوق المحلي لبلد المنشأ؛

"٣" أي أسلوب معقول آخر، بشرط ألا يتجاوز مبلغ الربح المحقق بهذه الطريقة الأرباح التي يحققها عادة المصدرون أو المنتجون الآخرون من بيع منتجات من نفس الفئة العامة في السوق المحلي لبلد المنشأ.

٣-٢ حيثما لا يكون هناك سعر تصدير، أو حيثما يبدو للسلطات المعنية أن سعر التصدير لا يوثق فيه بسبب ترتيب مشاركة أو ترتيب تعويضي بين

between exporter and the importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the prices at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

2.4 A fair comparison shall be made between the export price and the normal value. This comparison shall be made at the same level of trade, normally at the ex-factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for differences which affect price comparability, Including differences in conditions and terms of sale, taxation, levels of trade, quantities, physical characteristics, and any other differences which are also demonstrated to affect price comparability⁷. In the cases referred to in paragraph 3, allowances for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profit

المصدر والمستورد أو طرف ثالث، يجوز استنباط سعر التصدير على أساس السعر المبني على جميع المنتجات المستوردة لأول مرة إلى مشتر مستقل، فإذا لم تكن المنتجات قد أعيد بيعها إلى مشتر مستقل أو لم يعد بيعها بالشروط التي استوردت بها، يتم تحديد التكلفة على أساس معقول تحدده السلطات.

٤-٢ تجرى مقارنة منصفة بين سعر التصدير والقيمة الطبيعية. وتجري هذه المقارنة على نفس المستوى التجاري، أي مستوى ما قبل المصنع عادة، وبالنسبة لمبيعات تمت قرب نفس الفترة قدر الإمكان. وتراعى على النحو الملائم في كل حالة على حدة الاختلافات التي تؤثر على قابلية الأسعار للمقارنة ومنها الاختلافات في شروط وأحكام البيع والضرائب والمستويات التجارية والكميات والمواصفات المادية وأي اختلافات أخرى اتضح أيضاً أنها تؤثر على قابلية الأسعار للمقارنة^٧. وفي الحالات المشار إليها في الفقرة ٣ تجرى أيضاً مراعاة التكاليف ومنها الرسوم والضرائب التي تم تحصيلها فيما بين

^٧It is understood that some of the above factors may overlap, and authorities shall ensure that they do not duplicate adjustments that have been already made under this provision.

٧. من المفهوم أن بعض هذه العوامل قد تتداخل فيما بينها، وعلى السلطات التأكد من عدم تكرار عمليات التعديل التي أجريت من قبل بموجب هذا الحكم.

accruing, Should also be made. If in these cases price comparability has been affected, the authorities shall establish the normal value at a level of trade equivalent to the level of trade of the constructed export price, or shall make due allowance as warranted under this paragraph. The authorities shall indicate to the parties in question what information is necessary to ensure a fair comparison and shall not impose an unreasonable burden of proof on those parties.

2.4.1 When the comparison under paragraph 4 requires a conversion of currencies, such conversion should be made using the rate of exchange on the date of sale⁸, provided that when a sale of foreign currency on forward markets is directly linked to the export sale involved, the rate of exchange in the forward sale shall be used. Fluctuations in exchange rates shall be ignored and in an investigation the authorities shall allow exporters at least 60 days to have adjusted their export prices to reflect

التوريد وإعادة البيع، والأرباح التي تحققت. وإذا كانت قابلية الأسعار للمقارنة قد تأثرت في هذه الحالات تضع السلطات القيمة العادية على مستوى تجارى معادل للمستوى التجاري لسعر التصدير المستتبط أو تجرى التعديلات التي تستدعيها هذه الفقرة، وتبين السلطات للأطراف المعنية المعلومات اللازمة لضمان المقارنة المنصفة، ولا تفرض عبء إثبات غير معقول على هذه الأطراف.

٢-٤-١ حيثما تتطلب المقارنة المشار إليها في الفقرة ٤ تحويلًا للعملة يستخدم في هذا التحويل سعر الصرف في زمن البيع، على أن يستخدم سعر صرف الأجل حين يرتبط بيع عملة أجنبية في سوق الأجل ارتباطاً مباشراً ببيع الصادرات وتغفل التقلبات في سعر الصرف، وتسمح السلطات للمصدرين، عند التحقيق، بستين يوماً على الأقل لتعديل أسعار تصديرهم لمواءمة التحركات المستمرة في أسعار الصرف أثناء فترة التحقيق.

⁸Normally, the date of sale would be the date of contract, purchase order, order confirmation, or invoice, whichever establishes the material terms of sale.

٨. من المعتاد أن يكون تاريخ البيع هو تاريخ العقد أو أمر الشراء أو تأكيد أمر الشراء أو تاريخ الفاتورة، أيهما يثبت الشروط المادية في العقد.

sustained movements in exchange rates during the period of investigation.

2.4.2 Subject to the provisions governing fair comparison in paragraph 4, the existence of margins of dumping during the investigation phase shall normally be established on the basis of a comparison of a weighted average normal value with a weighted average of prices of all comparable export transactions, or by a comparison of normal value and export prices on transaction -to- transaction basis. A normal value established on a weighted average basis may be compared to prices of individual export transactions if the authorities find a pattern of export prices which differ significantly among different purchasers, regions or time periods, and if an explanation is provided as to why such differences cannot be taken into account appropriately by the use of a weighted average -to-weighted average or transaction -to- transaction comparison.

2.5 In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the importing Member from an intermediate country, the price at which the products are sold from

٢-٤-٢ رهنأ بالأحكام مع مراعاة الأحكام التي تحكم المقارنة المنصفة في الفقرة ٤، يتم تحديد وجود هوامش إغراق أثناء مرحلة التحقيق عادة على أساس مقارنة متوسط القيمة العادية المرجح بمتوسط الأسعار المرجح لكل صفقات التصدير المماثلة، أو عن طريق مقارنة القيمة الطبيعية بأسعار التصدير في كل صفقة على حدة، ويمكن مقارنة القيمة العادية المحددة على أساس متوسط مرجح بأسعار صفقات التصدير المقررة إذا وجدت السلطات نموذجاً لأسعار التصدير يختلف كثيراً فيما بين مختلف المشتريين أو المناطق أو الفترات الزمنية، أو إذا قدم تفسير لعدم أخذ هذه الاختلافات في الاعتبار بشكل مناسب باستخدام مقارنة بين المتوسط المرجح في كل حالة على حدة أو بين صفقة و صفقة.

٢-٥ حيثما لا تكون المنتجات مستوردة مباشرة من بلد المنشأ وإنما صدرها بلد وسيط إلى العضو المستورد تجرى عادة مقارنة السعر الذي تباع به

the country of export to the importing Member shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely Trans-shipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.

6.2 Throughout this agreement the term "like product" ('produit similaire') shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

2.7 This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex 1 to GATT 1994.

المنتجات في البلد المصدر إلى العضو المستورد بالسعر المقابل في البلد المصدر، غير أنه يمكن المقارنة بالسعر في بلد المنشأ إذا كانت المنتجات مثلاً قد نقلت نقلاً عابراً فحسب عبر البلد المصدر، أو لم تكن مثل هذه المنتجات تنتج في البلد المصدر، أو لم يكن لها سعر مقابل في البلد المصدر.

٦-٢ يعنى تعبير "منتج مشابه" في هذا الاتفاق كله منتجاً مطابقاً أي مماثلاً في كل النواحي للمنتج موضع النظر، أو - عند عدم وجود مثل هذا المنتج - لمنتج آخر و إن لم يكن مشابهاً في كل النواحي إلا أن مواصفاته وثيقة الشبه بمواصفات المنتج موضع النظر.

٧-٢ لا تخل هذه المادة بالحكم التكميلي الثاني للفقرة ١ من المادة ٦ في الملحق الأول للاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ١٩٩٤.

Article 3

المادة ٣

Determination of injury⁹

3.1 A determination of injury for purposes of Article VI of GATT 1994 shall be based in positive evidence and involve an objective examination of both (a) the volume of the dumped imports and the effect of the dumped imports on prices in the domestic market for like products, and (b) the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.

3.2 With regard to the volume of the dumped imports, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in dumped imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing Member. With regard to the effect of the dumped imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the dumped imports as compared with the

٣/١ - تحديد الضرر^٩

١-٣ يستند تحديد الضرر في مفهوم المادة ٦ من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ١٩٩٤ إلى دليل إيجابي و يشمل تحقيقاً موضوعياً لكل من (أ) حجم لواردات الإغراق وأثرها على الأسعار في السوق المحلي للمنتجات المماثلة (ب) والأثر اللاحق لهذه الواردات على المنتجين المحليين لمثل هذه المنتجات.

٢-٣ وفيما يتعلق بحجم الواردات المغرقة تبحث سلطات التحقيق ما إذا كانت هناك زيادة كبيرة في الواردات المغرقة سواء بحجمها المطلق أو بالنسبة للإنتاج أو للاستهلاك في العضو المستورد. وبالنسبة لأثر الواردات المغرقة على الأسعار تبحث سلطات التحقيق ما إذا كان قد حدث تخفيض كبير في سعر الواردات المغرقة بالمقارنة بسعر المنتج المشابه المماثل في العضو المستورد، أو ما إذا كان من شأن هذه الواردات أن تؤدي

⁹Under this Agreements the term 'injury' shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of this Article.

٩. ما لم يكن هناك معنى آخر، تعني كلمة " ضرر " في هذا الاتفاق الضرر المادي لصناعة محلية أو التهديد بإحداث ضرر مادي لصناعة محلية أو تأخير مادي في إقامة هذه الصناعة، ويفسر وفقاً لأحكام هذه المادة.

price of a like product of the importing member, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

3.3 Where imports of a product from more than one country are simultaneously subject to anti-dumping investigations, the investigating authorities may cumulatively assess the effects of such imports only if the determine that (a) the margin of dumping established in relation to the imports from each country is more than de minimis as defined in paragraph 8 of Article 5 and the volume of imports from each country is not negligible and (b) a cumulative assessment of the effects of the imports is appropriate in light of the conditions of competition between the imported products and the conditions of competition between the imported products and the like domestic product.

3.4 The examination of the impact of the dumped imports on the domestic industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry. Including

بأي شكل آخر إلى تقليص الأسعار إلى حد كبير أو منع الأسعار من زيادات كانت ستحدث لولاها. غير أن أي واحد من هذه العوامل أو عدد منها لا يعتبر بالضرورة مؤشراً حاسماً.

٣-٣ عندما تخضع واردات منتج ما من أكثر من بلد لتحقيقات مكافحة الإغراق في نفس الوقت لا يجوز لسلطات التحقيق أن تجمع تقييم هذه الآثار إلا إذا حددت أن (أ) هامش الإغراق الثابت بالنسبة للواردات من كل بلد يزيد عن مبلغ قليل الشأن كما تعرفه الفقرة ٨ من المادة ٥ وأن حجم الواردات من كل بلد ليس قليل الشأن (ب) أن تجميع تقييم آثار الواردات ملائم على ضوء ظروف المنافسة فيما بين المنتجات المستوردة وظروف المنافسة بين المنتجات المستوردة والمنتجات المحلية المشابهة .

٤-٣ يشمل بحث أثر الواردات المغرقة على الصناعة المحلية المعنية، تقييماً لكل العوامل والمؤشرات الاقتصادية ذات الصلة التي تؤثر على حالة الصناعة، بما فيها الانخفاض الفعلي

actual and potential decline in sales, profits, output, market share, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; the magnitude of the margin of dumping; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

3.5 It must be demonstrated that the dumped imports are, through the effects of dumping. As set forth in paragraph 2 and 4, causing injury within the meaning of this Agreement. The demonstration of a casual relationship between the dumped imports and the injury to the domestic industry shall be based on an examination of all relevant evidence before the authorities. The authorities shall also examine any known factors other than dumped imports which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by these other factors must not be attributed to the dumped imports. Factors which may be relevant in this respect include, *inter alia*, the volume and the prices of

والمحتمل في المبيعات أو الأرباح أو الناتج أو النصيب من السوق أو الإنتاجية أو عائد الاستثمار أو الاستغلال الأمثل للطاقات، والعوامل التي تؤثر على الأسعار المحلية، وحجم هامش الإغراق، والآثار السلبية الفعلية أو المحتملة على التدفق النقدي والمخزون والعمالة والأجور والنمو والقدرة على تجميع رؤوس الأموال أو الاستثمارات وليست هذه قائمة جامعة، كما لا يمكن لواحد أو أكثر من هذه العوامل أن يمثل بالضرورة مؤشراً حاسماً.

٣-٥ ينبغي أن يثبت أن الواردات المغرقة قد نتجت نتيجة لآثار الإغراق كما هي مبينة في الفقرتين ٢ و ٤، ضرراً بالمعنى المستخدم في هذا الاتفاق ويستند إثبات علاقة السببية بين الواردات المغرقة والضرر الذي حل بالصناعة المحلية على بحث كل الأدلة ذات الصلة المعروضة على السلطات، كما تبحث السلطات أي عوامل معروفة أخرى غير واردات الإغراق تسبب في الوقت نفسه ضرراً للصناعة المحلية، ويجب ألا تنسب الأضرار الناجمة عن هذه العوامل الأخرى للواردات المغرقة. وتشمل العوامل التي قد تكون ذات صلة في هذا الشأن حجم وأسعار الواردات التي لا تباع بأسعار الإغراق وانكماش الطلب

imports not sold at dumping prices, contraction in demand or changes in the patterns of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

3.6 The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of that production on the basis of such criteria as the production process, producers' sales and profits. If such separate identification of that production is not possible, the effects of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

3.7 A determination of a threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegation conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create the situation in which the dumping would cause injury must be clearly foreseen

والتغيرات في أنماط الاستهلاك، وأساليب التجارة التقليدية والمنافسة بين المنتجين الأجانب والمحليين والتطورات في التكنولوجيا وأداء التصدير وإنتاجية الصناعة المحلية.

٦-٣ يقيم أثر الواردات المغرقة بالنسبة للإنتاج المحلي لمنتج مشابه عندما تسمح البيانات المتوافرة بالتحديد المنفصل لهذا الإنتاج على أساس مقاييس مثل عملية الإنتاج ومبيعات المنتجين وأرباحهم، فإذا لم يكن مثل هذا التحديد المنفصل للإنتاج ممكناً تقيم آثار الواردات المغرقة عن طريق فحص إنتاج أضيق مجموعة أو دائرة من المنتجات التي تشمل المنتج الممثل، يمكن الحصول على المعلومات الضرورية بشأنها.

٧-٣ يستند تحديد التهديد بوجود الضرر المادي على وقائع وليس على مجرد مزاعم أو تكهنات أو إمكانية بعيدة. وينبغي أن يكون تحديد الظروف التي قد تخلق وضعاً قد يسبب فيه الإغراق ضرراً متوقعاً وشيكاً.

and imminent¹⁰. In making a determination regarding the existence of a threat of material injury, the authorities should consider, *inter alia*, such factors as:

(i) a significant rate of increase of dumped imports into the domestic market indicating the likelihood of substantially increased importation;

(ii) sufficient freely disposable, or an imminent, substantial increase in, capacity of the exporter indicating the likelihood of substantially increased dumped exports to the importing Member's market, taking into account the availability of other export markets to absorb any additional exports;

(iii) whether imports are entering at prices that will have a significant depressing or suppressing effect on domestic prices, and would likely increase demand for further

وعلى السلطات عند تحديد وجود خطر ضرر مادي أن تبحث بين ما تبثه عوامل مثل:

"١" معدل زيادة كبيرة في الواردات المغرقة إلى السوق المحلي مما يكشف عن احتمال حدوث زيادة كبيرة في الاستيراد؛

"٢" وجود كميات كبيرة متوافرة بحرية أو زيادة كبيرة وشيكة في قدرة المصدر مما يكشف عن احتمال حدوث زيادة كبيرة في الصادرات المغرقة، سوق العضو المستورد، مع مراعاة مدى توافر أسواق تصدير أخرى لامتناس الصادرات الإضافية؛

"٣" ما إذا كانت الواردات تدخل بأسعار سيكون لها أثر انكماش أو كبتي كبير على الأسعار المحلية ومن شأنها

¹⁰One example, through not an exclusive one, is that there is convincing reason to believe that there will be, in the near future, substantially increased importation of the product at dumped prices.

١٠. أحد الأمثلة، وإن كان مثالا غير حصري، هو وجود سبب معقول للاعتقاد بأن الواردات من المنتج بأسعار إغراق ستزيد زيادة كبيرة في المستقبل القريب.

imports; and

(iv) inventories of the product being investigated.

No one of these factors by itself can necessarily give decisive guidance but the totality of the factors considered must lead to the conclusion that further dumped exports are imminent and that, unless protective action is taken, material injury would occur.

3.8 With respect to cases where injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be considered and decided with special care.

Article 4

Definition of Domestic Industry

4.1 For the purposes of this Agreement, the term 'domestic industry' shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, expect that:

أن تزيد الطلب على مزيد من الواردات؛

"٤" مخزون المنتج الذي يجري التحقيق بشأنه.

ولا يمثل أي من العوامل السابقة مؤشراً حاسماً بذاته إلا أن مجموع العوامل موضع النظر يجب أن يؤدي إلى استنتاج أن مزيداً من صادرات الإغراق وشيكة وأن ضرراً مادياً سيحدث لو لم تتخذ إجراءات الحماية.

وفيما يتعلق بالحالات التي تهدد فيها الواردات المغرقة بالضرر يُنظر في إجراءات مكافحة الإغراق و تقرر بعناية خاصة.

المادة ٤

٤/١-تعريف الصناعة المحلية

٤-١ في مفهوم هذا الاتفاق يشير تعبير "الصناعة المحلية" إلى المنتجين المحليين للمنتجات المماثلة في مجموعهم أو الذين يشكل مجموع ناتجهم من المنتجات من سلعة كبيرة في إجمالي الإنتاج المحلي من هذه المنتجات إلا أنه:

(i) when producers are related¹¹ to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly dumped product, the term 'domestic industry' may be interpreted as referring to the rest of the producers;

"١١" إذا كان المنتجون مرتبطين بالمصدرين أو المستوردين أو كانوا هم أنفسهم مستوردين للمنتج المدعى أنه منتج إغراق فان تعبيراً "الصناعة المحلية" قد يشير إلى بقية المنتجين؛

(ii) in exceptional circumstances the territory of a Member may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the

"١٢" في حالات استثنائية قد تقسم أراضي البلد العضو، بالنسبة للإنتاج المعنى، إلى سوقين متنافسين أو أكثر، ويمكن اعتبار المنتجين في كل سوق منها صناعة منفصلة إذا (أ) كان المنتجون في هذا السوق يبيعون كل إنتاجهم من المنتج المعنى أو كله تقريباً في هذا السوق

¹¹For the purpose of this paragraph, products shall be deemed to be related to exporters or importers only if (a) one of them directly or indirectly controls the other; or (b) both of them are directly or indirectly controlled by a third person; or © together they directly or indirectly control a third person, provided that there are grounds for believing or suspecting that the effect of the relationship is such as to cause the producer concerned to behave differently from non-related producers. For the purpose of this paragraph, one shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

١١. في تطبيق هذه الفقرة لا يعتبر المنتجون مرتبطين بالمصدرين أو المستوردين إلا (أ) إذا كان أحدهم يسيطر على الآخر بصفة مباشرة أو غير مباشرة أو (ب) إذا كان كلاهما تحت سيطرة شخص ثالث بصفة مباشرة أو غير مباشرة أو (ج) إذا كانا معا يسيطران على شخص ثالث بصفة مباشرة أو غير مباشرة شريطة توافر أسباب للاعتقاد أو للشك في أن آثار هذه العلاقة تجعل المنتج المعنى يتصرف بطريقة تختلف عن تصرف المنتجين غير المرتبطين. وفي تطبيق هذه الفقرة يعتبر الشخص مسيطراً على آخر إذا كان الأول في مركز قانوني أو تشغيلي يسمح له بممارسة سلطة الكبح أو التوجيه على الأخير.

product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. in such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured, provided there is a concentration of dumped imports into such an isolated market and provided further that the dumped imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

4.2 When the domestic industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, I.e. a market as defined in paragraph 1 (ii), anti-dumping duties shall be levied¹² only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing Member does not permit the levying of anti-dumping duties on such a basis, the importing Member may levy the anti-dumping duties without limitation only if (a) the exporters shall have been given an opportunity to

(ب) كان الطلب في هذا السوق لا يغطيه بدرجة كبيرة منتج المنتج المعنى الموجودون في مكان آخر في أراضي البلد. وفي هذه الظروف قد يوجد الضرر حتى ولو لم تكن نسبة كبيرة من إجمالي الصناعة المحلية قد أضررت. بشرط وجود تركيز من واردات الإغراق في مثل هذا السوق المعزول، وبشرط أن تسبب واردات الإغراق ضرراً لمنتجي كل الإنتاج في هذا السوق أو كله تقريباً.

٢-٤ حين تفسر الصناعة المحلية

لتعنى المنتجين في منطقة معينة أي في السوق كما حدده الفقرة ١ ("١")، لا تفرض ١٢ رسوم مكافحة الإغراق إلا إذا كانت المنتجات المعنية موجهة للاستهلاك النهائي في هذه المنطقة. وحين لا يسمح القانون الدستوري للعضو المستورد بفرض رسوم مكافحة الإغراق على هذا الأساس لا يجوز للعضو المستورد أن يفرض رسوم مكافحة الإغراق دون حدود إلا (أ) إذا أعطى المصدرون فرصة لوقف التصدير بأسعار الإغراق إلى المنطقة

¹²As used in this Agreements 'levy' shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

١٢. كلمة "تفرض" تعني في هذا الاتفاق التقييم النهائي أو الأخير لضريبة أو رسم أو تحصيلهما.

cease exporting at dumped prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 8 and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (b) such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

4.3 Where two or more countries have reached under the provisions of paragraph 8 (a) Article XXIV of GATT 1994 such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the domestic industry referred to in paragraph 1.

4.4 The provisions of paragraph 6 of Article 3 shall be applicable to this Article.

Article 5

Initiation and Subsequent Investigation

5.1 Except as provided for in paragraph 6, an investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged dumping shall be initiated upon a written application by or on behalf of the domestic industry.

المعنية أو لتقديم تعهدات وفقاً للمادة ٨ ولم تقدم التعهدات في هذا الشأن على وجه السرعة، (ب) ولا تفرض هذه الرسوم إلا على منتجات المنتجين المحددين الذين يوردون للمنطقة المعنية.

٣-٤ إذا وصل بلدان أو أكثر، بمقتضى أحكام الفقرة ٨(أ) من المادة ٢٤ من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ١٩٩٤، إلى مستوى من التكامل يعطيها خصائص سوق واحدة موحدة تعتبر الصناعة في كل منطقة التكامل هي الصناعة المحلية المشار إليها في الفقرة .

٤-٤ تنطبق أحكام الفقرة ٦ من المادة ٣، على هذه المادة.

المادة ٥

٥/١- بدء التحقيق والتحقيق التالي

١-٥ فيما عدا الحالات الواردة في الفقرة ٦ يبدأ التحقيق في وجود أي إغراق مدعى ودرجته وأثره بناء على طلب مكتوب من الصناعة المحلية أو باسمها.

5.2 An application under paragraph 1 shall include evidence of (a) dumping, (b) injury within the meaning of Article VI of GATT 1994 as interpreted by this agreement and (C) a causal link between the dumped imports and the alleged injury. Simple assertion, unsubstantiated by relevant evidence, can not be considered sufficient to meet the requirements of this paragraph. The application shall contain such information as is reasonably available to the applicant on the following:

(i) the identity of the applicant and a description of the volume and value of the domestic production of the like product by the applicant. Where a written application is made on behalf of the domestic industry, the application shall identify the industry on behalf of which the application is made by a list of all Known domestic producers of the like product (or associations of domestic producers of the like product) and, to the extent possible, a description of the volume and value of domestic production of the like product accounted for by such producers;

(ii) a complete description of the allegedly dumped product, the names of the

٢-٥ يشمل الطلب المشار إليه في الفقرة ١ أدلة على (أ) الإغراق و (ب) الضرر بالمعنى الوارد في المادة ٦ من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ١٩٩٤ وفق تفسيرها في هذا الاتفاق و (ج) العلاقة السببية بين الواردات المغرقة والضرر المدعى. ولا يمكن اعتبار المزاعم البسيطة غير المثبتة بدليل ذي صلة، كافية للوفاء بمتطلبات هذه الفقرة. ويحوى الطلب المعلومات التي يكون من المعقول توافرها لدى الطالب حول ما يلي:

"١" شخصية الطالب ووصف لحجم وقيمة إنتاج الطالب من الإنتاج المحلي للمنتج المشابه. وعند تقديم طلب مكتوب باسم الصناعة المحلية يحدد الطلب الصناعة التي قدم الطالب باسمها بقائمة بكل المنتجين المحليين المعروفين للمنتج المشابه (أو روابط المنتجين المحليين للمنتج المشابه) ويقدر الإمكان وصفاً لحجم وقيمة الإنتاج المحلي من المنتج المماثل الذي ينتجه هؤلاء المنتجون؛

"٢" وصفاً كاملاً للمنتج المدعى إغراقه وأسم بلد أو بلدان المنشأ أو

country or countries of origin or export in question, the identity of each known exporter or foreign producer and a list of known persons importing the product in question;

(iii) information on prices at which the product in question is sold when destined for consumption in the domestic markets of the country or the countries of origin or export (or, where appropriate, information on the prices at which the product is sold from the country or countries of origin or export to a third country or countries, or on the constructed value of the product) and information on export prices or, where appropriate, on the prices at which the product is first resold to an independent buyer in the territory of the importing Member,

(d) information on the evolution of the volume of the allegedly dumped imports, the effect of these imports on prices of the like product in the domestic market and the consequent impact of the imports on the domestic industry, as demonstrated by relevant factors and indices having a bearing on the state of domestic

التصدير المعنية وشخصية كل مصدر معروف أو منتج أجنبي معروف وقائمة بالأشخاص المعروفين الذين يستوردون المنتج المعنى.

" ٣ " معلومات عن السعر الذي

يباع به المنتج المعنى حين يوجه إلى الاستهلاك في الأسواق المحلية في بلد أو بلدان المنشأ أو التصدير (أو عند الاقتضاء معلومات عن الأسعار التي يباع بها المنتج من بلد أو بلدان المنشأ أو التصدير إلى بلد أو بلدان أخرى، أو عن القيمة المستنبطة للمنتج) ومعلومات عن أسعار التصدير وعندما يكون ذلك مناسباً عن الأسعار التي يباع بها المنتج للمرة الأولى إلى مشتر مشتق في أراضي العضو المستورد،

" ٤ " معلومات عن تطور حجم

الواردات المغرقة التي يدعى وجودها، وأثر هذه الواردات على أسعار المنتج المماثل في السوق المحلي، وأثرها اللاحق على الصناعة المحلية كما تبينها العوامل و المؤشرات ذات الصلة التي تؤثر على الصناعة المحلية مثل العوامل التي عدتها الفقرتان ٢ و ٤ من المادة ٣.

industry, such as those listed in paragraph 2 and 4 of Article 3.

5.3 The authorities shall examine the accuracy and adequacy of the evidence provided in the application to determine whether there is sufficient evidence to justify the initiation of an investigation.

5.4 An investigation shall not be initiated pursuant to paragraph 1 unless the authorities have determined, on the basis of an examination of the degree of support for, or opposition to, the application expressed¹³ by domestic producers of the like product, that the application has been made by or on behalf of the domestic industry¹⁴. The application shall be considered to have been made 'by or on behalf of the domestic industry' if it is supported by those domestic producers

٣-٥ تبحث السلطات دقة وكفاية

الأدلة المقدمة في الطلب لتحديد ما إذا كان هناك دليل كاف يبرر بدء التحقيق.

٤-٥ لا يبدأ تحقيق وفقاً للفقرة ١

ما لم تحدد السلطات على أساس بحث درجة تأييد أو معارضة منتجي المنتج المشابه للطلب ١٣، أن الطلب قد قدم من الصناعة المحلية ١٤ أو باسمها ويعتبر أن الطلب "قد قدم من الصناعة أو باسمها" إذا أيده منتجون محليون يشكل مجموع إنتاجهم أكثر من ٥٠ في المائة من إجمالي إنتاج المنتج المماثل الذي ينتجه الجزء من الصناعة المحلية الذي أيد الطلب أو عارضة. على أنه لا

¹³In the case of fragmented industries involving an exceptionally large number of producers, authorities may determine support and opposition by using statistically valid sampling techniques.

١٣. في حالة الصناعات المجزأة التي بها عدد من المنتجين كبير بصورة استثنائية يجوز للسلطات أن تحدد وجود التأييد أو المعارضة باستخدام تقنيات العينات السليمة إحصائياً.

¹⁴Members are aware that in the territory of certain Members employees of domestic producers of the like product or representatives of those employees may make or support an application for an investigation under paragraph 1.

١٤. يدرك الأعضاء أنه في أقاليم بعض الأعضاء يمكن للمستخدمين لدى المنتجين المحليين الذين ينتجون منتجات مماثلة، أو لممثلي هؤلاء المستخدمين، أن يبدوا التأييد أو المعارضة للتحقيق المنصوص عليه في الفقرة ١.

whose collective output constitutes more than 50 per cent of the total production of the like product produced by that portion of the domestic industry expressing either support for or opposition to the application. However, no investigation shall be initiated when domestic producers expressly supporting the application account for less than 25 per cent of total production of the like product produced by the domestic industry.

5.5 The authorities shall avoid, unless a decision has been made to initiate an investigation, any publicizing of the application for the initiation of an investigation. However, after receipt of a properly documented application and before proceeding to initiate an investigation, the authorities shall notify the government of the exporting Member concerned.

5.6 If, in special circumstances, the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received a written application by or on behalf of a domestic industry for the initiation of such investigation, they shall proceed only if they have sufficient evidence of dumping, injury and a causal link, as described in paragraph 2, to justify the initiation of an investigation.

يجوز بدء التحقيق حين لا يمثل المنتجون الذين يؤيدون الطلب صراحة أقل من ٢٥ في المائة من إجمالي إنتاج الصناعة المحلية من المنتج المماثل.

٥-٥ تتحاشى السلطات أي إعلان عن طلب بدء التحقيق ما لم يكن قرار قد اتخذ ببدء التحقيق. غير أنها تقوم بإخطار حكومة العضو المصدر المعنى بعد تلقيها لطلب موثق توثيقاً صحيحاً وقبل السير في بدء التحقيق.

٦-٥ إذا قررت السلطات المعنية في ظروف خاصة بدء التحقيق دون تلقي طلب مكتوب من الصناعة المحلية أو باسمها ببدء هذا التحقيق لا يجوز لها السير فيه إلا إذا توفرت لديها أدلة كافية على الإغراق والضرر والعلاقة السببية كما وردت في الفقرة ٢ لتبرير بدء التحقيق.

5.7 The evidence of both dumping and injury shall be considered simultaneously (a) in the decision whether or not initiate an investigation, and (b) thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Agreement provisional measures may be applied.

5.8 An application under paragraph 1 shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There shall be immediate termination in cases where the authorities determine that the margin of dumping is *de minimis*, or that the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury, is negligible. The margin of dumping shall be considered to be *de minimis* if this margin is less than 2 per cent, expressed as a percentage of the export price. The volume of dumped imports shall normally be regarded as negligible if the volume of dumped imports from a particular country is found to account for less than 3 per cent of imports of the like product in the importing Member, unless countries which individually account for less than 3 per cent of the imports of the like product in

٧-٥ يجرى النظر في أدلة كل من الإغراق والضرر في نفس الوقت (أ) عند تقرير بدء التحقيق أو عدم بدنه (ب) وفيما بعد في مجرى التحقيق الذي يجب أن يبدأ في موعد لا يزيد عن أقرب موعد يمكن فيه تطبيق الإجراءات المؤقتة وفقاً لأحكام هذا الاتفاق.

٨-٥ يرفض الطلب المشار إليه في الفقرة ١ وإنهاء التحقيق على الفور حالما تقتنع السلطات المعنية بعدم وجود أدلة كافية على إغراق أو الضرر تبرر السير في القضية. ويتم الإنهاء العاجل في الحالات التي تقرر فيها السلطات أن هامش الإغراق لا يؤبه له أو أن حجم الواردات المغرقة الفعلية أو المحتملة أو حجم الضرر قليل الشأن. ويعتبر هامش الإغراق لا يؤبه له إذا كان يقل عن ٢ في المائة من سعر التصدير. ويعتبر حجم واردات الإغراق قليل الشأن إذا كان حجم الواردات المغرقة من بلد معين يقل عن ٣ في المائة من واردات العضو المستورد من المنتج المماثل ما لم تكن بلدان يمثل كل منها أقل من ٣ في المائة من واردات العضو المستورد من المنتج المماثل تمثل معاً أكثر من ٧ في المائة من واردات العضو المستورد.

the importing Member of collectively account for more than 7 per cent of imports of the like product in the importing Member.

5.9 An Anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of costumes clearance.

5.10 Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year, and in no case more than 18 months, after their initiation.

Article 6

Evidence

6.1 All interested parties in an anti-dumping investigation shall be given notice of the information which the authorities require and ample opportunity to present in writing all evidence which they consider relevant in respect of the investigation in question.

6.1.1 Exporters or foreign producers receiving questionnaires used in an anti-dumping investigation shall be given at least 30 days for reply¹⁵. Due consideration

٩-٥ لا تعرقل إجراءات مكافحة الإغراق دون التخليص الجمركي.

١٠-٥ تستكمل التحقيقات خلال عام واحد من بدئها إلا في ظروف خاصة، ولا تتجاوز ١٨ شهراً بأي حال.

المادة ٦

٦/١- الأدلة

١-٦ تخطر كل الأطراف ذات المصلحة في تحقيق مكافحة الإغراق بالمعلومات التي تتطلبها السلطات وتعطى فرصة كافية لتقديم كتابة كل الأدلة التي تعتبرها ذات الصلة بالتحقيق المعنى.

١-٦-١ يعطى المنتجون الأجانب الذين يتلقون قائمة الأسئلة المستخدمة في تحقيق مكافحة الإغراق مدة ٣٠ يوماً على الأقل

¹⁵As a general rule, the time-limit for exporters shall be counted from the date of receipt of the questionnaire, which for this purpose shall be deemed to have been received one week from the date on which it was sent to the respondent or transmitted to the appropriate diplomatic

should be given to any request for an extension of the 30-day period and, upon cause shown, such an extension should be granted whenever practicable.

6.1.2 Subject to the requirement to protect confidential information, evidence presented in writing by one interested party shall be made available promptly to other interested parties participating in the investigation.

6.1.3 As soon as an investigation has been initiated, the authorities shall provide the full text of the written application received under paragraph 1 of Article 5 to the known exporters¹⁶ and to the

للرد ١٥ . وينبغي النظر بعين الاعتبار إلى أي طلب لمدد فترة الثلاثين يوماً، و تمنح هذه المهلة كلما كان ذلك عملياً عند تقديم الأسباب.

٢-١-٦ مع مراعاة اشتراط حماية المعلومات السرية تتاح الأدلة التي قدمها كتابة أحد الأطراف ذات المصلحة للأطراف الأخرى ذات المصلحة في التحقيق على وجه السرعة.

٣-١-٦ تقدم السلطات حالما يبدأ التحقيق النص الكامل للطلب المكتوب الذي قدم بمقتضى الفقرة ١ من المادة ٥ للمصدرين المعروفين ١٦ ولسلطات العضو

representative of the exporting Member or, in the case of a separate customs territory Member or the WTO, and official representative of the exporting territory.

١٥ . القاعدة العامة هي أن الحد الزمني للمصدرين يحسب من تاريخ تسلم قائمة الأسئلة الذي يعتبر لهذا الغرض قد سلم بعد اسبوع من تاريخ إرساله إلى المجيب أو إحالته إلى الممثل الدبلوماسي المختص للبلد المصدر أو إلى ممثل رسمي للبلد المصدر في حالة الإقليم الجمركي المنفصل العضو في منظمة التجارة العالمية .

¹³It being understood that, where the number of exporters involved is particularly high, the full text of the written application should instead be provided only to the authorities of the exporting Member or to the relevant trade association.

١٦ . ومن المفهوم أنه إذا كان عدد المصدرين المعنيين كبيراً بصفة خاصة لا يقدم النص الكامل للطلب المكتوب إلا إلى سلطات العضو المصدر أو إلى رابطة التجارة صاحبة الشأن.

authorities of the exporting Member and shall make it available, upon request, to other interested parties involved. Due regard shall be paid to the requirement for the protection of confidential information, as provided for in paragraph 5.

6.2 Throughout the anti-dumping investigation all interested parties shall have a full opportunity for the defense of their interests. To this end, the authorities shall, on request, provide opportunities for all interest parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting, and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case. Interested parties shall also have the right, on justification, to present other information orally.

6.3 Oral information provided under paragraph 2 shall be taken into account by the authorities only in so far as it is subsequently reproduced in writing and made available to other interested parties, as provided for in subparagraph 1.2.

المصدر وتقدمها عند الطلب
للأطراف الأخرى ذات المصلحة.
وتنظر بعين الاعتبار إلى اشتراط
حماية المعلومات السرية وفقاً لنص
الفقرة ٥.

٢-٦ تتاح الفرصة كاملة لكل
الأطراف ذات المصلحة - طيلة تحقيق
مكافحة الإغراق - للدفاع عن مصالحهم.
ولهذا الغرض تتيح السلطات الفرصة لكل
الأطراف ذات المصلحة - بناء على طلبها
- بلقاء الأطراف الأخرى ذات المصلحة
المضادة بحيث يمكن عرض الآراء
المتعارضة وتقديم الحجج المضادة.
وتراعى في إتاحة هذه الفرص ضرورة
المحافظة على السرية والراحة لكل
الأطراف. ولا يلزم أي طرف بحضور
اجتماع ما ولا يضره عدم حضوره. ومن
حق الأطراف ذات المصلحة، إذا قدمت
ما يبرر ذلك، أن تعرض معلومات أخرى
شفاهة.

٣-٦ لا تأخذ السلطات المعلومات
الشفهية المقدمة بمقتضى الفقرة ٢ في
الاعتبار إلا إذا قدمت بعد ذلك كتابة،
أتيحت للأطراف الأخرى ذات المصلحة
كما تنص الفقرة الفرعية ١-٢.

6.4 The authorities shall whenever practicable provide timely opportunities for all interested parties to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph 5, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentation on the basis of this information.

6.5 Any information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom that person acquired the information), or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon good cause shown, be treated as such by the authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it¹⁷.

6.5.1 The authorities shall require interested parties providing confidential

٤-٦- تتيج السلطات حيثما كان ذلك عملياً فرصاً كافية لكل الأطراف ذات المصلحة لرؤية كل المعلومات ذات الصلة بعرض قضاياها والتي لا تكون سرية حسب تعريف الفقرة ٥، والتي تستخدمها السلطات في تحقيق مكافحة الإغراق، ولإعداد عروضها على أساس هذه المعلومات.

٥-٦- تعامل السلطات أي معلومات سرية بطبيعتها (وعلى سبيل المثال لأن إفشاؤها سيحقق ميزة منافسة كبيرة لمنافس أو لأن إنشاؤها سيكون له أثر سلبي كبير على الشخص الذي يقدم المعلومات أو على شخص استقي منه هذا الشخص المعلومات) أو أي معلومات تقدمها أطراف التحقيق على أساس السرية باعتبارها معلومات سرية. ولا يجوز الكشف عن هذه المعلومات دون تصريح محدد من الطرف الذي قدمها^{١٧}.

١-٥-٦- تطالب السلطات الأطراف ذات المصلحة التي قدمت معلومات

¹⁷Members are aware that in the territory of certain Members disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.

١٧. يدرك الأعضاء أنه قد يلزم في أقاليم بعض الأعضاء الإفشاء استناد إلى أمر تحفظي دقيق العبارة.

information to furnish non-confidential summaries thereof. These summaries shall be in sufficient detail to permit a reasonable understanding of the substance of the information submitted in confidence. In exceptional circumstances, such parties may indicate that such information is not susceptible of summary. In such exceptional circumstances, a statement of the reasons why summarization is not possible must be provided.

6.5.2 If the authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier of the information is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities may disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct¹⁸.

6.6 Expect in circumstances provided for in paragraph 8, the authorities shall during the course of an investigation satisfy themselves as to the accuracy

سرية بتقديم ملخصات غير سرية لها تكفي تفاصيلها للتوصل إلى فهم معقول لجوهر المعلومات المقدمة سرًا. ويجوز لهذه الأطراف، في ظروف استثنائية، أن تبين أن هذه المعلومات لا تقبل التلخيص. وفي هذه الظروف الاستثنائية لا بد من تقديم بيان بالأسباب التي تجعل مثل هذا التلخيص غير ممكن.

٦-٥-٢ إذا وجدت السلطات أنه لا مبرر لطلب السرية و لم يكن مقدم المعلومات مستعداً لإعلانها أو للتصريح بالكشف عنها في شكل عام أو ملخص ، جاز للسلطات إغفال هذه المعلومات ما لم تقتنع من مصادر مناسبة بأنها صحيحة^{١٨}.

٦-٦ تتحقق السلطات أثناء التحقيق من دقة المعلومات التي قدمها الأطراف والتي تستند إليها نتائجها إلا في الظروف المنصوص عليها في الفقرة ٨.

¹⁸Members agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.

١٨. توافق الأعضاء على عدم جواز رفض طلب السرية رفضاً تعسفياً.

of the information supplied by interested parties upon which their findings are based.

6-7 In order to verify information provided or to obtain further details, the authorities may carry out investigations in the territory of other Members as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and notify the representatives of the government of the Member in question, and unless that Member objects to the investigation. The procedures described in Annex I shall apply to investigations carried out in the territory of other Members. Subject to the requirement to protect confidential information, the authorities shall make the results of any such investigations available, or shall provide disclosure thereof pursuant to paragraph 9, to the firms to which they pertain and may make such results available to the applicants.

6.8 In cases in which any interested party refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final determinations, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available. The provisions

٧-٦ يجوز للسلطات التحقق من

المعلومات المقدمة أو للحصول على مزيد من التفاصيل، أن تجرى التحقيقات اللازمة في أراضي الأعضاء الآخرين بشرط الحصول على موافقة الشركات المعنية وإخطار ممثلي حكومة العضو المعني، ما لم يكن هذا العضو يعترض على التحقيق، وتتنطبق الإجراءات الواردة في الملحق الأول على التحقيقات التي تجرى في أراضي عضو آخر. ومع عدم الإخلال بالالتزام بحماية المعلومات السرية تتيح السلطات نتائج هذا التحقيق، أو تكشف عنها بمقتضى الفقرة ٩ للشركات التي تعنيها. ويجوز أن تتيح هذه النتائج للطلعين.

٨-٦ إذا رفض أي طرف ذي

مصلحة توفير المعلومات الضرورية أو لم يقدمها خلال فترة مناسبة، أو أعاق التحقيق كثيراً يجوز إصدار تحدييدات أولية ونهائية، إيجابية أو سلبية، على أساس الوقائع المتاحة. وتراعى أحكام الملحق الثاني في تطبيق هذه الفقرة.

of Annex II shall be observed in the application of this paragraph.

6.9 The authorities shall, before a final determination is made, inform all interested parties of the essential facts under consideration which form the basis for the decision whether to apply definitive measures. Such disclosure should take place in sufficient time for the parties to defend their interests.

6.10 The authorities shall, as a rule, determine an individual margin of dumping for each known exporter or producer concerned of the product under investigation. In cases where the number of exporters, producers, importers or types of products involved is so large as to make such a determination impracticable, the authorities may limit their examination either to a reasonable number of interested parties or products by using samples which are statistically valid on the basis of information available to the authorities at the time of the selection, or to the largest percentage of the volume of the exports from the country in

٩-٦ تقوم السلطات قبل إصدار

تحديد نهائي بتعريف الأطراف ذات المصلحة بالوقائع الأساسية موضع النظر التي تشكل أساس قرارها عما إذا كانت ستتخذ إجراءات نهائية. ويجب أن يقع هذا الإبلاغ في فترة تكفي لكي تدافع الأطراف عن مصالحها.

١٠-٦ تحدد السلطات، كقاعدة

عامة، هامشاً منفرداً للإغراق بالنسبة لكل مصدر أو منتج معروف معنى بالمنتج موضع البحث. وفي الحالات التي يكون فيها عدد المصدرين أو المنتجين أو المستوردين أو أنواع المنتجات كبيراً بما يجعل مثل هذا التحديد غير عملي يجوز للسلطات أن تقتصر بحثها إما على عدد معقول من الأطراف ذوى المصلحة أو المنتجات باستخدام عينات صحيحة إحصائياً على أساس المعلومات المتاحة للسلطات وقت الانتقاء، أو على أكبر نسبة مئوية من حجم الصادرات من البلد المعنى التي يكون من المعقول التحقيق فيها.

question which can reasonably be investigated.

6.10.1 Any selection of exporters, producers, importers or types of products made under this paragraph shall preferably be chosen in consultation with and with the consent of the exporters, producers or importers concerned;

6.10.2 In cases where the authorities have limited their examination, as provided for in this paragraph, they shall nevertheless determine an individual margin of dumping for any exporter or producer not initially selected who submits the necessary information in time for that information to be considered during the course of the investigation, except where the number of exporters or producers is so large that individual examinations would be unduly burdensome to the authorities and prevent the timely completion of the investigation. Voluntary responses shall not be discouraged.

6.11 For the purposes of this Agreement, 'interested parties' shall include:

٦-١٠-١ يفضل اختيار المصدرين أو المنتجين أو المستوردين أو أنواع المنتجات بمقتضى هذه الفقرة بالتشاور مع المصدرين أو المنتجين أو المستوردين المعنيين وبموافقتهم؛

٦-١٠-٢ في الحالات التي تقيد فيها السلطات بحثها وفقاً لهذه الفقرة تحدد مع ذلك هامشاً منفرداً للإغراق لأي مصدر أو منتج لم يتم اختياره في البداية إذا قدم المعلومات اللازمة في وقت يسمح بالنظر فيها في مجرى التحقيق إلا إذا كان عدد المصدرين أو المنتجين كبيراً إلى حد يجعل البحث الفردي عبئاً أثقل مما يجب على السلطات ويحول دون استكمال التحقيق في الوقت المناسب. ويجب تشجيع الاستجابات الطوعية.

٦-١١ في مفهوم هذا الاتفاق تشمل "الأطراف ذات المصلحة":

(i) an exporter or foreign producer or the importer of a product subject to investigation, or a trade or business association a majority of the members of which are producers, exporters or importers of such product;

(ii) the government of the exporting Member; and

(iii) a producer of the like product in the importing Member or a trade and business association a majority of the members of which produce the like product in the territory of the importing Member.

This list shall not preclude Members from allowing domestic or foreign parties other than those mentioned above to be included as interested parties.

6.12 The authorities shall provide opportunities for industrial users of the product under investigation, and for representative consumer organizations in cases where the product is commonly sold at the retail level, to provide information which is relevant to the investigation regarding dumping, injury and causality.

"١" أي مصدر أو منتج أجنبي أو مستورد لمنتج يخضع للتحقيق أو اتحاد تجارى أو اتحاد أعمال تكون أغلبية أعضائه من منتجي هذا المنتج أو مصدريه أو مستورديه؛

"٢" حكومة العضو المصدر؛

"٣" منتج لسلعة مماثلة في العضو المستورد أو نقابة أو اتحاد أعمال تكون أغلبية أعضائه من منتجي المنتج المماثل في أراضى البلد المستورد.

ولا تمنع هذه القائمة الأعضاء من السماح بإدراج أطراف محلية أو أجنبية أخرى غير الأطراف المذكورة فيما سبق في مفهوم الأطراف ذات المصلحة.

١٢-٦ تتيح السلطات الفرصة للمستعملين الصناعيين للمنتج موضع التحقيق، ولممثلي منظمات المستهلكين إذا كان المنتج يباع عموماً على مستوى التجزئة، لتقديم المعلومات ذات الصلة بالتحقيق بشأن الإغراق والضرر والسببية.

6.13 The authorities shall take due account of any difficulties experienced by interested parties, in particular small companies, in supplying information requested, and shall provide any assistance practicable.

6.14 The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a Member from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final determinations, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with relevant provisions of this agreement.

Article 7

Provisional Measures

7.1 Provisional measures may be applied only if:

(i) an investigation has been initiated in accordance with the provisions of Article 2, a public notice has been given to that effect and interested parties have been given adequate opportunities to submit information and make comments;

(ii) a preliminary

٦-١٣ تراعى السلطات أي مصاعب تواجهها الأطراف ذات المصلحة، وخاصة الشركات الصغيرة، في تقديم المعلومات المطلوبة وتقديم أي مساعدة عملية.

٦-١٤ لا تمنع الإجراءات السابقة سلطات أي عضو من السير على وجه السرعة في بدء التحقيق أو التوصل إلى تحديدات أولية أو نهائية، سواء كانت إيجابية أو سلبية، أو تطبيق إجراءات مؤقتة أو نهائية تتفق مع الأحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق.

المادة ٧

٧/١- الإجراءات المؤقتة

٧-١ لا يجوز تطبيق الإجراءات المؤقتة إلا إذا :

"١" كان التحقيق قد بدأ لأحكام المادة ٢، وصدر إخطار عام بهذا الشأن، وأتيحت للأطراف ذات المصلحة فرصاً كافية لتقديم المعلومات والتعليقات،

affirmative determination has been made of dumping and consequent injury to a domestic industry; and

"٢" تم التوصل إلى تحديد إيجابي لوجود الإغراق وما ترتب عليه من ضرر بصناعة محلية،

(iii) the authorities concerned judge such measures necessary to prevent injury being caused during the investigation.

"٣" رأت السلطات المعنية أن هذه الإجراءات لازمة لمنع حدوث الضرر أثناء التحقيق.

7.2 Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security - by cash deposit or bond - equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure, provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.

٢-٧ يجوز أن تتخذ الإجراءات المؤقتة شكل رسم مؤقت، والأفضل شكل ضمان مؤقت - بوديعة نقدية أو سند - يعادل مقدار رسم مكافحة الإغراق المقدر مؤقتاً، ولا يزيد عن هامش الإغراق المقدر مؤقتاً. ويعد وقف التقييم في الجمرك تدبيراً مؤقتاً مناسباً بشرط بيان الرسم العادي والمبلغ المقدر لرسم مكافحة الإغراق، وطالما كان وقت التقييم المذكور خاضعاً لنفس الشروط التي يخضع لها الإجراءات المؤقتة الأخرى.

7.3 Provisional measures shall not be applied sooner than 60 days from the date of initiation of the investigation.

٣-٧ لا تطبق الإجراءات المؤقتة قبل ٦٠ يوماً من تاريخ بدء التحقيق.

7.4 The application of provisional measures shall be limited to as short a period as

٤-٧ يقتصر تطبيق الإجراءات المؤقتة على أقصر فترة ممكنة على ألا

possible, not exceeding four months or, on decision of the authorities concerned, upon request by exporters representing a significant percentage of the trade involved, to a period not exceeding six months. When authorities, in the course of an investigation, examine whether a duty lower than the margin of dumping would be sufficient to remove injury, these periods may be six and nine months, respectively.

7.5 The relevant provisions of Article 9 shall be followed in the application of provisional measures.

Article 8

Price Undertakings

8.1 Proceedings may¹⁹ be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or anti-dumping duties upon receipt of satisfactory voluntary undertakings from any exporter to revise its price or

تتجاوز أربعة أشهر أو لفترة لا تتجاوز ستة أشهر - بقرار من السلطات المعنية بناء على طلب مصدرين يمثلون نسبة مئوية كبيرة من التجارة المعنية. وحين تبحث السلطات، في مجرى تحقيق ما، إذا كان رسم أدنى من هامش الإغراق كافياً لإزالة الضرر يجوز أن تكون هاتان الفترتان ستة أشهر وتسعة أشهر على التوالي.

٥-٧ تتبع أحكام المادة ٩ ذات الصلة في تطبيق الإجراءات المؤقتة.

المادة ٨

٨/١- التعهدات السعرية

٨-١ يجوز وقف الإجراءات أو إنهاؤها دون فرض إجراءات مؤقتة أو رسوم مكافحة الإغراق عند تلقى تعهدات تطوعية مرضية من أي مصدر بمراجعة أسعاره أو وقف صادراته إلى المنطقة المعنية بأسعار إغراق، بحيث تقتنع

¹⁹The word 'may' shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings except as provided in paragraph 4.

١٩. عبارة "يجوز" تفسر على أنها تعني استمرار الإجراءات جنباً إلى جنب مع تنفيذ التعهدات السعرية باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ٤.

to cease exports to the area in question at dumped prices so that the authorities are satisfied that the injurious effect of the dumping is eliminated. Price increases under such undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the margin of dumping. It is desirable that the price increases be less than the margin of dumping if such increases would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

8.2 Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the authorities of the importing Member have made a preliminary affirmative determination of dumping and injury caused by such dumping.

8.3 Undertakings offered need not be accepted if the authorities consider their acceptance impractical, for example, if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons, including reasons of general policy. Should the case arise and where practicable, the authorities shall provide to the exporter the reasons which have led them to consider acceptance of an undertaking as inappropriate, and shall, to the extent possible, give the exporter an opportunity to make comments thereon.

السلطات بزوال آثار الإغراق الضارة. ولا يجوز أن تتجاوز زيادات الأسعار وفق هذه التعهدات ما هو ضروري لإزالة هامش الإغراق ومن المستصوب أن تكون زيادات الأسعار أقل من هامش الإغراق إذا كانت كافية لإزالة الضرر اللاحق بالصناعة المحلية.

٢-٨ لا تطلب تعهدات الأسعار أو تقبل من المصدرين ما لم تكن سلطات العضو المستورد قد توصلت إلى تحديد أولى إيجابي للإغراق والضرر الناشئ عنه.

٣-٨ لا تقبل التعهدات المقدمة إذا اعتبرت السلطات قبولها غير عملي، وعلى سبيل المثال إذا كان عدد المصدرين الفعليين أو المحتملين كبيراً للغاية، أو لأي أسباب أخرى بما فيها أسباب السياسة العامة. وتبلغ السلطات المصدرين، إذا استدعت الحالة وكان ذلك عملياً بالأسباب التي دفعتها إلى اعتبار قبول التعهد غير مناسب وتتيح للمصدر بقدر الإمكان فرصة التعليق على هذه الأسباب.

8.4 If an undertaking is accepted, the investigation of dumping and injury shall nevertheless be completed if the exporter so desires or the authorities so decide. In such a case, if a negative determination of dumping or injury is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where such a determination is due in large part to the existence of a price undertaking. In such cases, the authorities may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement. In the event that an affirmative determination of dumping and injury is made, the undertaking shall continue consistent with its terms and the provisions of this Agreement.

8.5 Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing Member, but no exporter shall be forced to enter into such undertakings. The fact that exporters do not offer such undertakings, or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.

٤-٨ إذا قبل تعهد ما يستمر مع ذلك استكمال التحقيق في الإغراق والضرر إذا رغب المصدر أو قررت السلطات ذلك. وفي هذه الحالة ينقضي التعهد أوتوماتيكياً إذا تم التوصل إلى تحديد سلبي للإغراق أو الضرر، إلا في الحالات التي يكون فيها هذا التحديد راجعاً إلى حد كبير إلى وجود تعهد الأسعار وفي هذه الحالات يجوز للسلطات أن تشترط استمرار التعهد إلى فترة مناسبة تتفق مع أحكام هذا الاتفاق. فإذا تم التوصل إلى تحديد إيجابي بالإغراق والضرر استمر التعهد وفقاً لأحكامه وأحكام هذا الاتفاق.

٥-٨ يجوز أن تقترح سلطات العضو المستورد تعهدات الأسعار إلا أنه لا يجوز إجبار أي مصدر على تقديم هذا التعهد. ولا يؤدي عدم عرض المصدرين لمثل هذا التعهد أو عدم قبولهم للدعوة إلى ذلك إلى المساس بنظر الدعوى، إلا أنه من حق السلطات أن تحدد أن خطر الضرر أكثر احتمالاً إذا استمرت واردات الإغراق.

8.6 Authorities of an importing Member may require any exporter from whom an undertaking has been accepted to provide periodically information relevant to the fulfillment of such an undertaking and to permit verification of pertinent data. In case of violation of an undertaking, the authorities of the importing Member may take, under this Agreement in conformity with its provisions, expeditious actions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases, definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on products entered for consumption not more than 90 days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

Article 9

Imposition and Collection of Anti-Dumping Duties

9.1 The decision whether or not to impose an anti-

٦-٨ يجوز أن تشتت سلطات أي عضو مستورد أن يقدم أي مصدر قبلت تعهده بالأسعار معلومات دورية عن وفائه بهذا التعهد، وأن يسمح بالتحقق من البيانات ذات الصلة. ويجوز لسلطات العضو المستوردة في حالة انتهاك التعهد أن تتخذ، بمقتضى هذا الاتفاق ووفقاً لأحكامه، إجراءات عاجلة قد تشكل تطبيقاً عاجلاً لإجراءات مؤقتة باستخدام أفضل معلومات متاحة، وفي هذه الحالة يجوز فرض رسوم نهائية وفقاً لهذا الاتفاق على المنتجات التي دخلت للاستهلاك قبل مالا يزيد عن ٩٠ يوماً من تطبيق هذه الإجراءات المؤقتة. إلا أن هذا الأثر الرجعي لا ينطبق على الواردات التي دخلت قبل انتهاك التعهد.

المادة ٩

٩/١ - فرض رسوم مكافحة الإغراق وتحصيلها

٩-١ يصدر القرار بفرض رسم

dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled, and the decision whether the amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing Member. It is desirable that the imposition be permissive in the territory of all Members, and that the duty be less than the margin if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

9.2 When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be collected in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped and causing injury, except as to imports from those sources from which price undertakings under the terms of this Agreement have been accepted. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers

مكافحة الإغراق أو عدم فرضه عند توافر كل متطلبات فرضه، والقرار بما إذا كان مقدار رسم مكافحة الإغراق المفروض هو كل هامش الإغراق أو أقل منه عن سلطات العضو المستورد. ومن المستصوب أن يكون الغرض فرض الرسوم مسموحاً به في أراضي كل الأعضاء، وأن يكون الرسم أقل من هامش الإغراق إذا كان هذا الرسم الأقل كافيًا لإزالة الضرر اللاحق بالصناعة المحلية.

٩-٢ عند فرض رسم مكافحة الإغراق على منتج ما، يحصل هذا الرسم بالمقادير المناسبة في كل حالة وعلى أساس غير تمييزي، على واردات هذا المنتج من كل المصادر التي يتضح أنها تقوم بالإغراق وتسبب الضرر، إلا الواردات من المصادر التي قبلت منها تعهدات أسعار بمقتضى أحكام هذا الاتفاق. وتحدد السلطات أسم موردي أو موردي المنتج المعنى، إلا أنه إذا وجد عدد من الموردين من نفس البلد ولم يكن من العملي إعلان أسماء كل الموردين، يجوز للسلطات أن تعلن أسم البلد المورد المعنى فإذا وجد عدة موردين من أكثر من بلد يجوز للسلطات أما أن تعلن أسماء كل الموردين أو - إذا لم يكن ذلك عملياً - أسماء كل البلدان.

from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.

9.3 The amount of the anti-dumping duty shall not exceed the margin of dumping as established under Article 2.

9.3.1 When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a retrospective basis, the determination of the final liability for payment of anti-dumping duties shall take place as soon as possible, normally within 12 months, and in no case more than 18 months, after the date on which a request for a final assessment of the amount of the anti-dumping duty has been made²⁰. Any refund shall be made promptly and normally in not more than 90 days following the determination of final liability made pursuant to this sub-paragraph. In any case, where a refund is not

٩-٣ لا يتجاوز مقدار رسم مكافحة الإغراق هامش الإغراق كما هو محدد بمقتضى المادة ٢.

٩-٣-١ عند تقييم مقدار رسم مكافحة الإغراق بأثر رجعي يجرى تحديد الالتزام النهائي - بدفع رسوم مكافحة الإغراق بأسرع ما يمكن، وعادة خلال ١٢ شهراً، بحيث لا تزيد بأي حال عن ١٨ شهر بعد تاريخ تقديم طلب التقييم النهائي لمقدار رسم مكافحة الإغراق ٢٠. ويتم أي استرجاع للأموال على وجه السرعة، وعادة قبل انقضاء ٩٠ يوماً من تاريخ التحديد النهائي للالتزام بمقتضى هذه الفقرة الفرعية، وفي كل الحالات، وعندما لا يتم إعادة الأموال خلال ٩٠ يوماً، تقدم السلطات تفسيراً إذا طلب منها ذلك.

²⁰ It is understood that the observance of the time-limits mentioned in this subparagraph and in subparagraph 3.2 may not be possible where the product in question is subject to judicial review proceedings.

٢٠. من المفهوم أن مراعاة الحدود الزمنية المذكورة في هذه الفقرة الفرعية وفي الفقرة الفرعية ٢-٣ قد لا يكون ممكناً إذا كان المنتج قيد البحث موضع إجراءات إعادة نظر قضائية.

made within 90 days, the authorities shall provide an explanation if so requested.

9.3.2 When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a prospective basis, provision shall be made for a prompt refund, upon request, of any duty paid in excess of the margin of dumping. A refund of any such duty paid in excess of the actual margin of dumping shall normally take place within 12 months, and in no case more than 18 months, after the date on which a request for a refund, duly supported by evidence, has been made by an importer of the product subject to the anti-dumping duty. The refund authorized should normally be made within 90 days of the above-noted decision.

9.3.3 In determining whether and to what extent a reimbursement should be made when the export price is constructed in accordance with paragraph 3 of Article 2, authorities should take account of any change in normal value, any change in costs incurred between importation and resale, and any movement in the

٢-٣-٩ عند تقييم مقدار رسم مكافحة الإغراق على أساس أن تتخذ الإجراءات على وجه السرعة لإعادة أي رسم دفع زيادة عن هامش الإغراق عند الطلب. ويعاد الرسم الذي دفع زيادة عن هامش الإغراق الفعلي عادة قبل انقضاء ١٢ شهراً على ألا تتجاوز في أي الأحوال ١٨ شهراً من تقديم مستورد المنتج الخاضع لرسم مكافحة الإغراق طلباً بالسداد معززاً بالأدلة. وعند التصريح بالرد يجب السداد عادة قبل انقضاء ٩٠ يوم من القرار سالف الذكر.

٣-٣-٩ تأخذ السلطات في اعتبارها عند تحديد ما إذا كان السداد واجباً و مداه حين يكون التصدير مستتباً وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٢، أي تغير في القيمة العادية، وأي تغير في التكاليف المتحملة بين الاستيراد وإعادة البيع. و أي تحرك في سعر إعادة البيع انعكس فيما بعد على أسعار البيع، وتحسب

resale price which is duly reflected in subsequent selling prices, and should calculate the export price with no deduction for the amount of anti-dumping duties paid when conclusive evidence of the above is provided.

9.4 When the authorities have limited their examination in accordance with the second sentence of paragraph 10 of Article 6, any anti-dumping duty applied to imports from exporters or producers not included in the examination shall not exceed:

(i) the weighted average margin of dumping established with respect to the selected exporters or producers or

(ii) where the liability for payment of anti-dumping duties is calculated on the basis of a prospective normal value, the difference between the weighted average normal value of the selected exporters or producers and the export prices of exporters or producers not individually examined,

Provided that the authorities shall disregard for the purpose of this paragraph any zero and *de minimis* margins and margins

سعر التصدير دون استقطاع مقدار رسوم مكافحة الإغراق عند تقديم أدله قاطعة بما سبق.

٩-٤ عندما تكون السلطات قد ضيقت التحقيق وفقاً للعبارة الثانية من الفقرة ١٠ من المادة ٦ فلا تتجاوز رسوم مكافحة الإغراق المطبقة على الواردات من مصدريين أو منتجين غير مدرجين في البحث:

" ١ " المتوسط المرجح لهامش الإغراق المقرر بالنسبة للمصدرين أو المنتجين المختارين؛

" ٢ " وحيث يحسب الالتزام بدفع رسوم مكافحة الإغراق على أساس قيمة عادية متوقعة، للفرق بين المتوسط المرجح للقيمة العادية للمصدرين أو المنتجين المختارين وأسعار تصدير المصدرين أو المنتجين الذين لم يتحقق معهم انفرادياً،

بشرط أن تُسقط السلطات لأغراض هذه الفقرة أي هوامش صفيرية قليلة الشأن وأي هوامش أقرت بمقتضى الظروف

established under the circumstances referred to in paragraph 8 of Article 6. The authorities shall apply individual duties or normal values to imports from any exporter or producer not included in the examination who has provided the necessary information during the course of the investigation, as provided for in subparagraph 10.2 of Article 6.

9.5 If a product is subject to anti-dumping duties in an importing Member, the authorities shall promptly carry out a review for the purpose of determining individual margins of dumping for any exporters or producers in the exporting country in question who have not exported the product to the importing Member during the period of investigation, provided that these exporters or producers can show that they are not related to any of the exporters or producers in the exporting country who are subject to the anti-dumping duties on the product. Such a review shall be initiated and carried out on an accelerated basis compared to normal duty assessment and review proceedings in the importing Member. No anti-dumping duties shall be levied on imports from such exporters or producers while the review is

المشار إليها الفقرة ٨ من المادة ٦. و
تطبيق السلطات رسوماً فردية أو قيمياً
عادية على الواردات من أي مصدر أو
منتج لم يدرج في البحث وقدم المعلومات
اللازمة في مجرى التحقيق كما تنص
الفقرة الفرعية ١٠-٢ من المادة ٦.

٩-٥ إذا كان منتج ما خاضعاً
لرسوم مكافحة الإغراق في عضو مستورد
تجرى السلطات على وجه السرعة
مراجعة لتحديد هوامش فردية للإغراق
بالنسبة لأي مصدريين أو منتجين في البلد
المصدر المعنى لم يقوموا بتصدير المنتج
إلى البلد المستورد خلال فترة التحقيق،
بشرط أن يبين هؤلاء المصدريين أو
المنتجين أنهم لا يرتبطون بأي مصدريين
أو منتجين في البلد المصدر خاضعين
لرسوم مكافحة الإغراق على المنتج. وتبدأ
هذه المراجعة وتجرى على وجه السرعة
بالمقارنة بإجراءات تقدير الرسوم
والاستعراض العادية لدى العضو
المستورد. ولا تفرض أي رسوم مكافحة
إغراق على الواردات من هؤلاء
المصدريين أو المنتجين أثناء إجراء
المراجعة. إلا أنه يجوز للسلطات أن توقف
التقييم في الجمرك و/أو تطلب ضمانات
لضمان إمكان فرض رسوم مكافحة

being carried out. The authorities may, however, withhold appraisal and/or request guarantees to ensure that, should such a review result in a determination of dumping in respect of such producers or exporters, anti-dumping duties can be levied retroactively to the date of the initiation of the review.

Article 10

Retroactivity

10.1 Provisional measures and anti-dumping duties shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under paragraph 1 of Article 7 and paragraph 1 of Article 9, respectively, enters into force, subject to the exceptions set out in this Article.

10.2 Where a final determination of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or, in the case of final determination of a threat of injury, where the effect of the dumped imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a determination of injury, anti-dumping duties may be levied retroactively for the period for which provisional

الإغراق بأثر رجعي حتى تاريخ بدء المراجعة إذا أدت هذه المراجعة إلى تحديد الإغراق بالنسبة لهؤلاء المنتجين أو المصدرين.

المادة ١٠

١٠/١ - الأثر الرجعي

١٠-١ لا تنطبق الإجراءات المؤقتة ورسوم مكافحة الإغراق إلا على المنتجات التي تدخل للاستهلاك بعد وقت بدء سريان القرار المتخذ بمقتضى الفقرة ١ من المادة ٧ والفقرة ١ من المادة ٩ على التوالي إلا في الحالات الاستثنائية المبينة في هذه المادة.

١٠-٢ يجوز عند إجراء تحديد نهائي بالضرر (وليس التهديد بوجود الضرر أو التعطيل المادي لإقامة صناعة ما) أو - في حالة التحديد النهائي بوجود خطر الضرر - حين يكون من شأن واردات الإغراق في غياب الإجراءات المؤقتة أن تؤدي إلى تحديد الضرر، فرض رسوم مكافحة الإغراق بأثر رجعي للفترة التي طبقت فيها الإجراءات المؤقتة إن وجدت.

measures, if any, have been applied.

10-3 If the definitive anti-dumping duty is higher than the provisional duty paid or payable or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall not be collected. If the definitive duty is lower than the provisional duty paid or payable or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.

10.4 Except as provided in paragraph 2, where a determination of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive anti-dumping duty may be imposed only from the date of determination of threat of injury or material retardation, and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

10.5 Where a final determination is negative, any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

٣-١٠ لا يحصل الفرق إذا كان مكافحة الإغراق النهائي أكبر من الرسم المؤقت الذي دفع أو استحق أو من المبلغ الذي قدر لأغراض الضمان. أما إذا كان الرسم النهائي أقل من الرسم المؤقت المدفوع أو المستحق أو من المبلغ الذي قدر لأغراض الضمان فيرد الفرق أو يعاد حساب الرسم.

٤-١٠ لا يجوز حيثما يجرى تحديد بخطر الضرر أو التعطيل المادي (و لكن دون حدوث الضرر بعد)، و باستثناء ما نصت عليه الفقرة ٢، فرض رسوم مكافحة الإغراق إلا من تاريخ تحديد خطر الضرر أو التعطيل المادي، وترد أي ودیعة نقدية قدمت في فترة تطبيق الإجراءات المؤقتة وتطلق أي سندات على وجه السرعة.

٥-١٠ إذا كان التحديد النهائي سلبيا ترد أي ودیعة نقدية قدمت أثناء فترة تطبيق الإجراءات المؤقتة وتطلق أي سندات على وجه السرعة.

10.6 A definitive anti-dumping duty may be levied on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures, when the authorities determine for the dumped product in question that:

(i) there is a history of dumping which caused injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practices dumping and that such dumping would cause injury, and

(ii) the injury is caused by massive dumped imports of a product in a relatively short time which in light of the timing and the volume of the dumped imports and other circumstances (such as a rapid build-up of inventories of the imported product) is likely to seriously undermine the remedial effect of the definitive anti-dumping duty to be applied, provided that the importers concerned have been given an opportunity to comment.

10.7 The authorities may, after initiating an investigation, take such measures as the withholding of

٦-١٠ يُفرض رسم نهائي لمكافحة الإغراق على المنتجات التي دخلت للاستهلاك قبل ما لا يزيد عن ٩٠ يوما من تطبيق الإجراءات المؤقتة حين تحدد السلطات بالنسبة لمنتج الإغراق:

"١" أن هناك تاريخا للإغراق الذي سبب الضرر وأن المستورد كان يعرف، أو كان ينبغي أن يعرف، أن المصدر يمارس الإغراق، وأن مثل هذا الإغراق يمكن أن يسبب ضررا؛

"٢" و أن الضرر قد نشأ عن واردات إغراق كبيرة جدا في فترة قصيرة نسبيا ومن شأنه على ضوء توقيت وحجم واردات الإغراق وغير ذلك من الظروف (مثل سرعة تكديس مخزونات المنتج المستورد) أن تقوض كثيرا الأثر العلاجي لرسم مكافحة الإغراق النهائي الذي سيطبق، بشرط أن تكون الفرصة قد أتيحت للمستوردين المعنيين للتعليق.

٧-١٠ يجوز للسلطات بعد بدء التحقيق، أن تتخذ إجراءات مثل أو بما يلزم

appraisal or assessment as may be necessary to collect anti-dumping duties retroactively, as provided for in paragraph 6, once they have sufficient evidence that the conditions set forth in that paragraph are satisfied.

10.8 No duties shall be levied retroactively pursuant to paragraph 6 on products entered for consumption prior to date of initiation of the investigation.

Article 11

Duration and Review of Anti-Dumping Duties and Price Undertakings

11.1 An anti-dumping duty shall remain in force only as long as and to the extent necessary to counteract dumping which is causing injury.

11.2 The authorities shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or, provided that a reasonable period of time has elapsed since the imposition of the definitive anti-dumping duty, upon request by any interested party which submits positive information substantiating the

لتحصيل رسوم مكافحة الإغراق بأثر رجعي وفق نص الفقرة ٦ إذا توفرت لها أدلة كافية على تحقق الشروط الواردة في تلك الفقرة.

٨-١٠ لا يجوز فرض رسوم بأثر رجعي وفقا للفقرة ٦ على المنتجات التي دخلت للاستهلاك قبل تاريخ بدء التحقيق.

المادة ١١

١١/١ - مدة رسوم الإجراءات المؤقتة وتعهدات الأسعار ومراجعتها

١١-١ لا يظل رسم مكافحة الإغراق ساريا إلا بالمقدار والمدى اللازمين لمواجهة الإغراق الذي يسبب الضرر.

٢-١١ تراجع السلطات ضرورة استمرار فرض الرسم بمبادرة منها عند وجود مبررات أو بناء على طلب طرف ذي مصلحة يقدم معلومات إيجابية تعزز ضرورة المراجعة ٢١ بشرط انقضاء فترة زمنية مناسبة على فرض رسوم مكافحة الإغراق النهائي. ويكون من حق الأطراف ذات المصلحة أن تطلب

need for a review²¹. Interested parties shall have the right to request the authorities to examine whether the continued imposition of the duty is necessary to offset dumping, whether the injury would be likely to continue or recur if the duty were removed or varied, or both. If, as a result of the review under this paragraph, the authorities determine that the anti-dumping duty is no longer warranted, it shall be terminated immediately.

3-11 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, any definitive anti-dumping duty shall be terminated on a date not later than five years from its imposition (or from the date of the most recent review under paragraph 2 if that review has covered both dumping and injury, or under this paragraph), unless the authorities determine, in a review initiated before that date on their own initiative or upon a duly substantiated request made by or on behalf of the domestic industry within a reasonable period of time prior to that date, that the

من السلطات بحث ما إذا كان استمرار فرض الرسم ضروريا لمقابلة الإغراق، وما إذا كان الضرر يمكن أن يستمر أو يتكرر عند إلغاء الرسم أو تعديله أو الاثنين معا. فإذا حددت السلطات، نتيجة للمراجعة بمقتضى هذه الفقرة أنه لم يعد هناك داع لرسم مكافحة الإغراق، أنهى الرسم على الفور.

٣-١١ مع عدم الإخلال بأحكام الفقرتين ١ و ٢ ينهى أي رسم نهائي مكافحة الإغراق في موعد لا يتجاوز خمس سنوات من تاريخ فرضه (أو من تاريخ آخر مراجعة بمقتضى الفقرة ٢ إذا كانت هذه المراجعة قد غطت كلا من الإغراق أو الضرر، أو بمقتضى هذه الفقرة) ما لم تحدد السلطات في مراجعة بدأت بمبادرة منها أو بناء على طلب معزز من جانب الصناعة المحلية أو باسمها، خلال فترة زمنية مناسبة سابقة على هذا التاريخ، أن من شأن انقضاء الرسم أن يؤدي إلى استمرار أو تكرار الإغراق و

²¹ A determination of final liability for payment of anti-dumping duties, as provided for in paragraph 3 of Article 9, does not by itself constitute a review within the meaning of this Article.

٢١. تحديد المبلغ النهائي لرسم مقاومة الإغراق الواجب دفعها، كما هو منصوص عليه في الفقرة ٣ من المادة ٩، لا يعتبر في حد ذاته مراجعته في مفهوم هذه المادة.

expiry of the duty would be likely to lead to continuation for recurrence of dumping and injury²². The duty may remain in force pending the outcome of such a review.

11.4 The provisions of Article 6 regarding evidence and procedure shall apply to any review carried out under this Article. Any such review shall be carried out expeditiously and shall normally be concluded within 12 months of the date of initiation of the review.

11.5 The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to price undertakings accepted under Article 8.

Article 12

Public Notice and Explanation of Determinations

12.1 When the authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify the initiation of an anti-dumping investigation pursuant to Article 5, the

الضرر^{٢٢}. ويجوز أن يظل الرسم سارياً
انتظاراً لنتيجة هذه المراجعة.

١١-٤ تنطبق أحكام المادة ٦
المتعلقة بالأدلة والإجراءات على أي
مراجعة بمقتضى هذه المادة. وتجرى هذه
المراجعة على وجه السرعة، وتنتهي عادة
خلال ١٢ شهراً من تاريخ بدء المراجعة.

١١-٥ تنطبق أحكام هذه المادة، مع
إجراء التعديلات اللازمة، على تعهدات
الأسعار المقبولة بمقتضى المادة ٨.

المادة ١٢

١٢/١-الإخطار العام وتفسير التحديدات

١٢-١ حين تقتنع السلطات بأن
هناك من الأدلة ما يكفي لتبرير بدء تحقيق
مكافحة الإغراق وفقاً للمادة ٥، يتم إخطار
العضو أو الأعضاء الذين تخضع منتجاتهم

²²When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a retrospective basis, a finding in the most recent assessment proceeding under subparagraph 3.1 of Article 9 that no duty is to be levied shall not by itself require the authorities to terminate the definitive duty.

^{٢٢}. إذا كان رسم مقاومة الإغراق قد فرض بأثر رجعي وإذا تبين من أحدث عملية تقييم بموجب الفقرة ٣-١ من المادة ٩ عدم وجوب تحصيل أي رسم، فهذا في حد ذاته لا يلزم السلطات بإلغاء الرسم النهائي.

Member or Members the products of which are subject to such investigation and other interested parties known to the investigating authorities to have an interest therein shall be notified and a public notice shall be given.

للتحقيق والأطراف ذات المصلحة المعروف لسلطات التحقيق أن لها مصلحة، ويصدر إخطار عام بذلك.

12.1.1 A public notice of the initiation of an investigation shall contain, or otherwise make available through a separate report²³, adequate information on the following:

١-١٢-١ يحوى الإخطار العام ببداية التحقيق أو يقدم من خلال تقرير منفصل معلومات كافية، أو يقدمها في تقرير منفصل بأي شكل ٢٣، مما يلي:

(i) the name of the exporting country or countries and the product involved;

"١" أسم البلد أو البلدان المصدرة والمنتج المعنى؛

(ii) the date of initiation of the investigation;

"٢" تاريخ بدء التحقيق؛

(iii) the basis on which dumping is alleged in the application;

"٣" أساس ادعاء الإغراق الوارد في الطلب؛

(iv) a summary of the factors on which the allegation of injury is based;

"٤" ملخص العوامل التي يستند إليها ادعاء الضرر؛

(v) the address to which representations by

"٥" العنوان الذي ينبغي أن توجه له

²³where authorities provide information and explanations under the provisions of this Article in a separate report, they shall ensure that such report is readily available to the public.

٢٣. عندما تقدم السلطات معلومات وإيضاحات في تقرير منفصل بموجب أحكام هذه المادة عليها أن تضمن إتاحة التقرير للجمهور دون إبطاء.

interested parties should be directed;

(vi) the time-limits allowed to interested parties for making their views known.

12.2 Public notice shall be given of any preliminary or final determination, whether affirmative or negative, of any decision to accept an undertaking pursuant to Article 8, of the termination of such an undertaking, and of the termination of a definitive anti-dumping duty. Each such notice shall set forth, or otherwise make available through a separate report, in sufficient detail the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities. All such notices and reports shall be forwarded to the Member or Members the product of which are subject to such determination or undertaking and to other interested parties known to have an interest therein.

12.2.1 A public notice of the imposition of provisional measures shall set forth, or otherwise make available through a separate

عروض الأطراف ذات المصلحة؛

"٦" الحد الزمني المسموح للأطراف ذات المصلحة لكي تعلن آراءها.

٢-١٢ يتم الإخطار العلني عن أي تحديد أولي أو نهائي، سواء كان إيجابياً أو سلبياً، وأي قرار بقبول تعهد بمقتضى المادة ٧، وبإنهاء مثل هذا التعهد، وإلغاء رسم نهائي لمكافحة الإغراق. ويفرض أي أخطار، أو يتيح من خلال تقرير منفصل، بتفصيل كاف الإستخلاصات والنتائج التي تم التوصل إليها في كل المسائل واقعيًا التي تعتبرها سلطات التحقيق هامة. وترسل كل هذه الإخطارات والتقارير إلى العضو أو الأعضاء الذين تخضع منتجاتهم لمثل هذا التحديد أو التعهد وإلى الأطراف الأخرى ذات المصلحة التي يعرف أن لها مصلحة فيه.

١-٢-١٢ يعرض أي إخطار عام بفرض إجراءات مؤقتة، أو يقدم في تقرير منفصل، تفسيرات تفصيلية بما

report, sufficiently detailed explanations for the preliminary determinations on dumping and injury and shall refer to the matters of fact and law which have led to arguments being accepted or rejected. Such a notice or report shall, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information, contain in particular:

(i) the names of the suppliers, or when this is impracticable, the supplying countries involved;

(ii) a description of the product which is sufficient for customs purposes;

(iii) the margins of dumping established and a full explanation of the reasons for the methodology used in the establishment and comparison of the export price and the normal value under Article 2;

(iv) considerations relevant to the injury determination as set out in Article 3;

(v) the main reasons

فيه الكفاية للتحديدات المؤقتة للإغراق والضرر، ويشير إلى المسائل الواقعية والقانونية التي أدت إلى قبول الحجج أو رفضها. ويحوى هذا الإخطار أو التقرير، مع المراعاة الواجبة لاشتراط حماية المعلومات السرية، بوجه خاص:

"١" أسماء الموردين، أو، إذا كان ذلك عملياً، البلدان الموردة المعنية؛

"٢" وصفاً للمنتج يكفى لأغراض الجمارك؛

"٣" هوامش الإغراق وتفسيراً كاملاً لأسباب المنهجية المستخدمة في وضع ومقارنة سعر التصدير بالقيمة العادية بمقتضى المادة ٢؛

"٤" الاعتبارات ذات الصلة بتحديد الضرر وفق المادة ٣؛

leading to the determination.

"٥" الأسباب الرئيسية التي أدت إلى التحديد؛

12.2.2 A public notice of conclusion or suspension of an investigation in the case of an affirmative determination providing for the imposition of a definitive duty or the acceptance of a price undertaking shall contain, or otherwise make available through a separate report, all relevant information on the matters of fact and law and reasons which have led to the imposition of final measures or the acceptance of a price undertaking, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information. In particular, the notice or report shall contain the information described in subparagraph 2.1, as well as the reasons for the acceptance or rejection of relevant arguments or claims made by the exporters and importers, and the basis for any decision made under subparagraph 10.2 of Article 6.

٢-١٢-٢ يحوى الإخطار العام عن إنهاء أو وقف تحقيق في حالة التحديد الإيجابي الذي ينص على فرض رسم نهائي أو قبول تعهد بالسعر، أو يقدم في تقرير منفصل، كل المعلومات ذات الصلة المتعلقة بالمسائل الواقعية والقانونية والأسباب التي أدت إلى فرض الإجراءات النهائية أو قبول تعهد بالسعر، مع المراعاة الواجبة لاشتراط حماية المعلومات السرية. وبوجه خاص يحوى الإخطار المعلومات الواردة في الفقرة الفرعية ١-٢ فضلاً عن أسباب قبول أو رفض الحجج أو الادعاءات ذات الصلة التي قدمها المصدرون والموردون، وأساس أي قرار يتخذ بمقتضى الفقرة الفرعية ١٠-٢ من المادة ٦.

12.2.3 A public notice of the termination or suspension of an investigation following

٣-١٢-٢ يحوى الإخطار العام بإنهاء أو وقف التحقيق عقب تعهد

the acceptance of an undertaking pursuant to Article 8 shall include, or otherwise make available through a separate report, the non-confidential part of this undertaking.

12.3 The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the initiation and completion of reviews pursuant to Article 11 and to decisions under Article 10 to apply duties retroactively.

Article 13

Judicial Review

Each Member whose national legislation contains provisions on anti-dumping measures shall maintain judicial, arbitrate or administrative tribunals or procedures for the purpose *inter alia* of the prompt review of administrative actions to final determinations and reviews of determinations within the meaning of Article 11. Such tribunals or procedures shall be independent of the authorities responsible for the determination or review in question.

بالسعر وفقاً للمادة ٨، أو يقدم من خلال تقرير منفصل، الجزء غير السري من هذا التعهد.

٣-١٢ تنطبق أحكام هذه المادة مع إجراءات التعديلات اللازمة، على بدء واستكمال المراجعات وفقاً للمادة ١١ وعلى القرارات المتخذة بمقتضى المادة ١٠ لفرض الرسوم بأثر رجعي.

المادة ١٣

١٣/١ - المراجعة القضائية

يقيم كل عضو يحوى تشريعه الوطني أحكاماً عن إجراءات مكافحة الإغراق محاكم قضائية أو محاكم إدارية أو تحكيم أو إجراءات يكون من بين أهدافها المراجعة السريعة للإجراءات الإدارية المتعلقة بالتحديد النهائي ومراجعات التحديدات بالمعنى الوارد في المادة ١١. وتكون هذه المحاكم أو الإجراءات مستقلة عن السلطات المسؤولة عن التحديد أو المراجعة المعنية.

Article 14
Anti-Dumping Action on
Behalf of a Third Country

14.1 An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.

14.2 Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.

14.3 In considering such an application, the authorities of the importing country shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say, the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.

المادة ١٤
١٤/١ إجراءات مكافحة الإغراق نيابة
عن بلد ثالث

١٤-١٤ تقدم طلب إجراءات مكافحة الإغراق نيابة عن بلد ثالث سلطات البلد الثالث الذي يطلب الإجراء.

٢-١٤ يعزز هذا الطلب بمعلومات عن الأسعار تبين أن هناك واردات إغراق، وبمعلومات مفصلة تبين أن الإغراق المدعى يسبب ضرراً للصناعة المحلية المعنية في البلد الثالث. وتوفر حكومة البلد الثالث كل مساعدة لسلطات البلد المستورد للحصول على أي معلومات أخرى قد يطلبها هذا الأخير.

٣-١٤ تبحث سلطات البلد المستورد، عند النظر في هذا الطلب، آثار الإغراق المدعى على الصناعة المعنية في البلد الثالث في مجموعها، أي أن الضرر لا يقدر فحسب على أساس أثر الإغراق المدعى على صادرات الصناعة للبلد المستورد أو حتى على أساس إجمالي صادرات الصناعة.

14.4 The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the Council for Trade in Goods seeking its approval for such action shall rest with the importing country.

Article 15

Developing Country Members

It is recognized that special regard must be given by developed country Members to the special situation of developing country Members when considering the application of anti-dumping measures under this Agreement. Possibilities of constructive remedies provided for by this Agreement shall be explored before applying anti-dumping duties where they would affect the essential interests of developing country Members.

٤-١٤ يكون القرار بالسير في القضية أو عدم السير فيها من مسئولية البلد المستورد. وإذا قرر البلد المستورد أنه مستعد لاتخاذ إجراء يكون بدء إبلاغ مجلس التجارة في السلع سعياً للحصول على موافقته على هذا الإجراء من مسئولية البلد المستورد.

المادة ١٥

١٥/١-البلدان النامية الأعضاء

من المسلم به أن على البلدان المتقدمة الأعضاء أن تولي اهتماماً خاصاً لوضع البلدان النامية الأعضاء عند بحثها طلب إجراءات مكافحة الإغراق بمقتضى هذا الاتفاق. ويجرى بحث وسائل العلاج البناءة التي ينص عليها الاتفاق قبل تطبيق رسوم مكافحة الإغراق حيثما كان من الممكن أن تؤثر على المصالح الأساسية للبلدان النامية الأعضاء.

PART II

Article 16

Committee on Anti-Dumping Practices

16.1 There is hereby established a Committee on Anti-Dumping Practices (referred to in this Agreement as the 'Committee') composed of representatives from each of the Members. The Committee shall select its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Member. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to in under this Agreement or by the Members and it shall afford Members the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

16.2 The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

16.3 In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek

الجزء الثاني

المادة ١٦

١٦/١ - اللجنة المعنية بممارسات

مكافحة الإغراق

١٦-١ تنشأ بمقتضى هذا اللجنة المعنية بممارسات مكافحة الإغراق (يشار إليها في هذا الاتفاق باسم "اللجنة") تتألف من ممثلين لكل الأعضاء. وتنتخب اللجنة رئيسها وتجتمع مرتين على الأقل كل سنة أو بناء على طلب أي عضو كما تتطلب أحكام هذا الاتفاق ذات الصلة. وتضطلع اللجنة بالمسؤوليات المسندة إليها بمقتضى هذا الاتفاق أو التي يسندها لها الأعضاء، وتتيح للأعضاء فرصة التشاور حول أي مسائل مسائل تتعلق بسير الاتفاق أو تعزيز أهدافه، وتعمل أمانة منظمة التجارة العالمية كأمانة للجنة.

١٦-٢ يجوز للجنة أن تشكل هيئات مساعدة حسب الاقتضاء.

١٦-٣ يجوز للجنة وأي هيئة مساعدة، في أداؤها لوظائفها، أن تتشاور أو تطلب المعلومات من أي مصدر تراه

information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a Member, it shall inform the Member involved. It shall obtain the consent of the Member and any firm to be consulted.

16.4 Members shall report without delay to the Committee all preliminary or final anti-dumping actions taken. Such reports shall be available in the Secretariat for inspection by other Members. Members shall also submit, on a semi-annual basis, reports of any anti-dumping actions taken within the preceding six months. The semi-annual reports shall be submitted on an agreed standard form.

16.5 Each Member shall notify the Committee (a) which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in Article 5 and (b) its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.

مناسباً، إلا أن على اللجنة أو الهيئة المساعدة قبل السعي إلى هذه المعلومات من مصدر يدخل في ولاية أحد الأعضاء أن تبلغ العضو المعنى بذلك، و تحصل على موافقة العضو وأي شركة تجرى استشارتها.

١٦-٤ يبلغ الأعضاء اللجنة دون إبطاء بكل الإجراءات الأولية أو النهائية المتخذة لمكافحة الإغراق. وتطرح هذه التقارير في مقر الأمانة ليفحصها الأعضاء الآخرون. كما يقدم الأعضاء كل نصف سنة تقارير عن إجراءات مكافحة الإغراق التي اتخذت في الشهور الستة السابقة. وتقدم التقارير نصف السنوية في شكل موحد متفق عليه.

١٦-٥ يقوم كل عضو بإخطار الأمانة (أ) بأي سلطات هي المختصة ببدء التحقيق المشار إليه في المادة ٥ (ب) بإجراءاته الداخلية التي تحكم بدء أو إجراء هذا التحقيق.

Article 17

Consultation and Dispute Settlement

17.1 Expect as otherwise provided herein, The Dispute Settlement Understanding is applicable to consultations and the settlement of disputes under this Agreement.

17.2 Each Member shall afford adequate sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, representations made by another Member with respect to nay matter affecting the operation of this Agreement.

17.3 If any Member considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective is being impeded, by another Member or Members, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Member of Members in question. Each Member shall afford sympathetic consideration to any request from another Member for consultation.

المادة ١٧

١٧/١ - المشاورات وتسوية المنازعات

١٧-١ ينطبق تفاهم تسوية المنازعات على المشاورات و تسوية المنازعات بمقتضى هذا الاتفاق ما لم ينص على غير ذلك.

١٧-٢ ينظر كل عضو بعين العطف ويتيح فرصة كافية للتشاور بشأن العروض التي يقدمها عضو آخر فيما يتعلق بأي مسألة تؤثر على سير الاتفاق.

١٧-٣ إذا رأى أي عضو أن عضوا أو أعضاء آخرين يلغون أو يبطلون المنافع التي يوفرها له هذا الاتفاق و بشكل مباشر أو غير مباشر، أو يعرفلون تحقيقه لأي غاية جاز له من أجل التوصل إلى حل مرض لهذه المسألة أن يطلب كتابة التشاور مع هذا العضو أو الأعضاء. و ينظر أي العضو بعين العطف إلى أي طلب للتشاور مقدم من عضو آخر

17.4 If the Member that requested consultations considers that the consultations pursuant to paragraph 3 have failed to achieve a mutually agreed solution, and if final action has been taken by the administering authorities of the importing Member to levy definitive anti-dumping duties or to accept price undertakings, it may refer the matter to the Dispute Settlement Body ('DSB'). When a provisional measure has a significant impact and the Member that requested consultations considers that the measures was taken contrary to the provisions of paragraph 1 of Article 7, that Member may also refer such matter, to the DSB.

17.5 The DSB shall, at the request of the complaining party, establish a panel to examine the matter based upon:

(i) a written statement of the Member making the request indicating how a benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement has been nullified or impaired, or that the achieving of the objectives of the Agreement is being impeded, and

١٧-٤ إذا رأى العضو الذي طلب التشاور أن المشاورات وفقا للمادة ٣ قد عجزت عن التوصل إلى حل مرض للطرفين، وإذا كانت السلطات الإدارية في البلد المستورد قد اتخذت إجراء نهائيا بفرض رسوم مكافحة إغراق نهائية أو بقبول تعهدات سعريه، جاز له أن يحيل المسألة إلى هيئة تسوية المنازعات ويجوز كذلك للعضو الذي طلب التشاور أن يحيل المسألة إلى هيئة تسوية المنازعات حين يكون لتدبير مؤقت تأثير كبير وحين يرى أن التدبير قد اتخذ على خلاف أحكام الفقرة ١ من المادة ٧.

١٧-٥ تقوم هيئة تسوية المنازعات، بناء على طلب الشاكي، بإنشاء فريق لبحث المسألة استنادا إلى:

١٦ 'بيان مكتوب من العضو الطالب يبين كيف أن منفعة يوفرها له الاتفاق بشكل مباشر أو غير مباشر قد ألغيت أو أبطلت أو أن تحقيق أهداف الاتفاق قد أعيقت،

(ii) the facts made available in conformity with appropriate domestic procedures to the authorities of the importing Member.

٢٠٠ الوقائع المتاحة لسلطات العضو المستورد وفقاً للإجراءات المحلية المناسبة.

17.6 In examining the matter referred to in paragraph 5:

١٧-٦ عند بحث المسألة المشار إليها في الفقرة ٥:

(i) in its assessment of the facts of the matter, the panel shall determine whether the authorities' establishment of the facts was proper and whether their evaluation of those facts was unbiased and objective. If the establishment of the facts was proper and the evaluation was unbiased and objective, even though the panel might have reached a different conclusion, the evaluation shall not be overturned;

"١١" يحدد فريق التحكيم في تقديره لوقائع المسألة ما إذا كان عرض السلطات للوقائع صحيحاً، وما إذا كان تقييمها لهذه الوقائع موضوعياً وغير متحيز، فإذا كان عرض الوقائع صحيحاً وتقييمها موضوعياً غير متحيز لا يجوز إغفال التقييم حتى لو كان الفريق قد توصل إلى نتيجة مخالفة؛

(ii) The panel shall interpret the relevant provisions of the Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law. Where the panel finds that a relevant provision of the Agreement admits of more than one permissible interpretation, the panel

"٢٠" يفسر الفريق أحكام الاتفاق ذات الصلة وفقاً لقواعد التفسير المعتادة في القانون الدولي العام. وحين يرى الفريق أن حكماً ذا صلة في الاتفاق يحتمل أكثر من تفسير ممكن يعتبر الفريق التدبير الذي اتخذته السلطات متفقاً مع الاتفاق إذا كان قائماً على أحد هذه التفسيرات.

shall find the authorities measure to be in conformity with the Agreement if it rests upon one of those permissible interpretations.

17.7 Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without formal authorization from the person, body or authority providing such information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person, body or authority providing the information, shall be provided.

PART III
Article 18

Final Provisions

18.1 No specific action against dumping of exports from another Member can be taken except in accordance with the provisions of GATT 1994, as interpreted by this Agreement.²⁴

٧-١٧ لا يجوز إفشاء المعلومات السرية المقدمة إلى فريق التحكيم دون تصريح رسمي من الشخص أو الهيئة أو السلطة التي قدمت هذه المعلومات، وحين يطلب فريق التحكيم هذه المعلومات ولا يكون مصرحاً له بإفائها يقدم ملخص غير سري للمعلومات يصرح به الشخص أو الهيئة أو السلطة التي قدمت المعلومات.

الجزء الثالث
المادة ١٨

١٨/١ - أحكام ختامية

١-١٨ لا يجوز اتخاذ أي إجراء محدد ضد إغراق الصادرات من عضو آخر إلا وفقاً لأحكام الاتفاقية العامة للتعريفات و التجارة ١٩٩٤ وفق تفسيرها في هذا الاتفاق ٢٤.

²⁴This is not intended to preclude action under other relevant provisions of GATT 1994, as appropriate.

٢٤. ليس المقصود من هذا الاستبعاد أي عمل بموجب الأحكام الأخرى في جات ١٩٩٤ على النحو المناسب.

18.2 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

18.3 Subject to subparagraphs 3.1 and 3.2, the provisions of this Agreement shall apply to investigations, and reviews of existing measures, initiated pursuant to applications, which have been made on or after the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement.

18.3.1 With respect to the calculation of margins of dumping in refund procedures under paragraph 3 of Article 9, the rules used in the most recent determination or review of dumping shall apply.

18.3.2 For the purposes of paragraph 3 of Article 11 existing anti-dumping measures shall be deemed to be imposed on date not later than the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement, except in cases in which the domestic legislation of a Member in force on that date already included a clause of the type provided for in that paragraph. .

٢-١٨ لا يجوز إبداء تحفظ بالنسبة لأي حكم من أحكام هذا الاتفاق دون موافقة الأعضاء الآخرين.

٣-١٨ مع مراعاة الفقرتين ١-٣ و ٢-٣ تنطبق أحكام هذا الاتفاق على التحقيقات ومراجعات الإجراءات القائمة التي بدأت وفقاً لتطبيقات جرت في تاريخ بدء سريان اتفاق منظمة التجارة العالمية بالنسبة للعضو أو بعده.

١-٣-١٨ بالنسبة لحساب هوامش الإغراق في إجراءات السداد بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٩ تطبق القواعد المستخدمة في أحدث تحديد أو مراجعة للإغراق.

٢-٣-١٨ في مفهوم الفقرة ٣ من المادة ١١، تعتبر إجراءات مكافحة الإغراق القائمة و كأنها قد فرضت في تاريخ لا يتجاوز بدء سريان اتفاقية منظمة التجارة العالمية بالنسبة للعضو إلا في الحالات التي يحتوى فيها التشريع المحلى للعضو الساري في هذا التاريخ بالفعل على حكم من النوع الوارد في هذه الفقرة.

18.4 Each Member shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of WTO Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply for the Member in question.

18.5 Each Member shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

18.6 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof, The Committee shall inform annually the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

18.7 The Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

٤-١٨ يتخذ كل عضو الخطوات العامة أو الخاصة اللازمة، في موعد لا يتجاوز تاريخ بدء سريان اتفاق منظمة التجارة العالمية بالنسبة له، لضمان مطابقة قوانينه ولوائحه وإجراءاته الإدارية مع هذا الاتفاق في انطباقه على العضو المعنى.

٥-١٨ يقوم كل عضو بإبلاغ اللجنة بأي تغيير في قوانينه ولوائحه ذات الصلة بهذا الاتفاق، وفي إدارة هذه القوانين واللوائح.

٦-١٨ تراجع اللجنة سنوياً تنفيذ وسير هذا الاتفاق مراعية الهدف منه. وتبلغ اللجنة سنوياً مجلس تجارة السلع بالتطورات أثناء الفترة التي تغطيها هذه المراجعات.

٧-١٨ تعتبر ملحقات هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ منه.

ANNEX 1

**PROCEDURES FOR ON-
THE-SPOT
INVESTIGATIONS
PURSUANT TO
PARAGRAPH 7 OF
ARTICLE 6**

الملحق الأول

إجراءات التحقيق في الموقع

وفقاً للفقرة ٧

من المادة ٦

1. Upon initiation of an investigation, the authorities of the exporting Member and the firms known to be concerned should be informed of the intention to carry out on-the-spot investigations.

2. If in exceptional circumstances it is intended to include non-governmental experts in the investigating team, the firms and the authorities of the exporting Member should be so informed. Such non-governmental experts should be subject to effective sanctions for breach of confidentiality requirements.

3. It should be standard practice to obtain explicit agreement of the firms concerned in the exporting Member before the visit is finally scheduled.

4. As soon as the agreement of the firms concerned has been obtained, the investigating authorities should notify the authorities of the exporting

١ - عند بدء تحقيق يجب أن تبلغ سلطات العضو المصدر والشركات المعروفة أنها معنية بالعزم على إجراء تحقيق في الموقع.

٢- إذا كان من المعتزم في الحالات الاستثنائية إشراك خبراء غير حكوميين في فريق التحقيق ينبغي إبلاغ الشركات وسلطات العضو المصدر. و توقع على هؤلاء الخبراء غير الحكوميين عقوبات فعالة إذا انتهكوا متطلبات السرية.

٣- يجب أن يكون الحصول على موافقة الشركات المعنية في العضو المصدر قبل التخطيط النهائي للزيارة هو الأسلوب السائد.

٤- حالماً يتم الحصول على موافقة الشركات المعنية تقوم سلطات التحقيق بإخطار سلطات العضو المصدر بأسماء

Member of the names and addresses of the firms to be visited and the dates agreed.

وعناوين الشركات التي ستجرى زيارتها والمواعيد المتفق عليها.

5. Sufficient advance notice should be given to the firms in question before the visit is made.

٥- تعطى الشركات المعنية مهله إخطار كافية قبل إجراء الزيارة.

6. Visits to explain the questionnaire should only be made at the request of an exporting firm. Such a visit may only be made if (a) the authorities of the importing Member notify the representatives of the Member in question and (b) the latter do not object to the visit.

٦- لا تجرى زيارات لشرح قائمة الأسئلة إلا بناء على طلب شركة مصدرة. و لا يجوز إجراء مثل هذه الزيارة إلا (أ) إذا أخطرت سلطات العضو المستوردة مثل العضو المعنى (ب) و لم يعترض هؤلاء الأخيرين على الزيارة.

7. As the main purpose of the on-the-spot investigation is to verify information provided or to obtain further details, it should be carried out after the response to the questionnaire has been received unless the firm agrees to the contrary and the government of the exporting Member is informed by the investigating authorities of the anticipated visit and does not object to it; further, it should be standard practice prior to the visit to advise the firms concerned of the general nature of the information to be verified and of any further information which needs to be provided, though this should not preclude requests to be made on the spot for further details to be

٧- لما كان الغرض الرئيسي للتحقيق في الموقع هو التحقق من المعلومات المقدمة أو الحصول على مزيد من التفاصيل فينبغي إجراؤه بعد استلام الرد على قائمة الأسئلة ما لم توافق الشركة على العكس. وما لم تبلغ سلطات التحقيق حكومة العضو المصدر بالزيارة المتوقعة ولم تعترض عليها. كما ينبغي أن يكون الأسلوب السائد قبل الزيارة هو تعريف الشركات المعنية بالطبيعة العامة للمعلومات التي تجرى التحقق منها وبأي معلومات أخرى ينبغي تقديمها، وأن لم يستبعد هذا تقديم طلبات التفاصيل الأخرى التي ينبغي تقديمها على ضوء المعلومات المتلقاه في الموقع.

provided in the light of information obtained.

8. Inquiries or question put by the authorities or firms of the exporting Member and essential to a successful on-the-sport investigation should, whenever possible, be answered before the visit is made.

٨- يتم الرد على الاستفسارات أو الأسئلة الموجهة من السلطات إلى شركات العضو المصدر والأساسية لنجاح التحقيق في الموقع قبل إجراء الزيارة.

ANNEX II

BEST INFORMATION AVAILABLE IN TERMS OF PARAGRAPH 8 OF ARTICLE 6

1. As soon as possible after the initiation of the investigation, the investigating authorities should specify in detail the information required from any interested party, and the manner in which that information should be structured by the interested party in its response. The authorities should also ensure that the party is aware that if information is not supplied within a reasonable time, the authorities will be free to make determinations on the basis of the facts available, including those contained in the application for the initiation of the investigation by the domestic industry.

2. The authorities may also request that an interested party provide its response in a particular medium (e.g. computer tape) or computer language. Where such a request is made, the authorities should consider the reasonable ability of the interested party to respond in the preferred medium or computer language,

الملحق الثاني

أفضل المعلومات المتاحة في مفهوم الفقرة ٨ من المادة ٦

٩- ١- تحدد السلطات التحقيق بالتفصيل بأسرع ما يمكن بعد بدء التحقيق المعلومات المطلوبة من أي طرف ذي مصلحة والطريقة التي يجب أن ينظم بها الطرف ذو المصلحة هذه المعلومات في رده. وتكفل السلطات كذلك معرفة هذا الطرف بأنه إذا لم تقدم المعلومات خلال فترة مناسبة فسيكون من حق السلطات وضع قراراتها على أساس الوقائع المتاحة، بما فيها الوقائع الواردة في طلب الصناعة المحلية بدء التحقيق.

٢- يجوز للسلطات كذلك أن تطلب تقديم أحد الأطراف ذي المصلحة رده بوسيلة معينة (مثل أشرطة الحاسب الآلي) أو بلغة الحاسب الآلي. وعند تقديم مثل هذا الطلب تراعى السلطات القدرة المناسبة للطرف ذي المصلحة على الرد بالوسيلة المفضلة أو بلغة الحاسب الآلي، ولا يطلب من هذا الطرف أن يستخدم في

and should not request the party to use for its repose a computer system other than that used by the party. The authority should not maintain a request for a computerized response in the interested party dose not maintain computerized accounts and if presenting the response as requested would result in an unreasonable extra burden on the interested party, e.g. it would entail unreasonable additional cost and trouble.

رده نظام حاسب آلي آخر غير الحاسب الآلي الذي يستعمله. ولا تتمسك السلطات بطلب رد بالحاسب الآلي إذا لم يكن الطرف ذو المصلحة يحتفظ بحسابات على الحاسب الآلي، وإذا كان تقديم الرد كما هو مطلوب سيؤدي إلى زيادة غير مناسبة في أعباء الطرف ذي المصلحة وعلى سبيل المثال يستتبع تكاليف إضافية ومتاعب غير مناسبة. ولا يجوز أن تتمسك السلطات بالرد بوسيلة أو لغة حاسب آلي معينة إذا لم يكن الطرف ذو المصلحة يحتفظ بحساباته على الحاسب الآلي بمثل هذه الوسيلة أو لغة الحاسب الآلي، وإذا كان تقديم الرد على الوجه المطلوب به سيؤدي إلى عبء زائد غير معقول على الطرف ذي المصلحة، وعلى سبيل المثال يستتبع تكاليف إضافية ومتاعب غير مناسبة.

3. All information which is verifiable, which is appropriately submitted so that it can be used in the investigation without undue difficulties, which is supplied in a timely fashion, and, where applicable, which is supplied in a medium or computer language requested by the authorities, should be taken into account when determinations are made. If a party dose not respond in the preferred medium or computer language

٣- تؤخذ في الاعتبار عند اتخاذ القرار كل المعلومات التي يمكن التحقق منها، والتي قدمت بالشكل المناسب حتى يمكن استخدامها في التحقيق دون صعوبات كبيرة، والتي قدمت - حيثما ينطبق ذلك - بلغة وبوسيلة أو لغة حاسب آلي بناء على طلب السلطات. وإذا لم يرد أحد الأطراف بالوسيلة أو لغة الحاسب الآلي المفضلة، ولكن السلطات رأت أن الشروط الواردة في الفقرة ٢ قد تحققت

but the authorities find that circumstances set out in paragraph 2 have been satisfied, the failure to respond in the preferred medium or computer language should not be considered to significantly impede the investigation.

4. Where the authorities do not have the ability to process information if provided in a particular medium (e.g. computer tape), the information should be supplied in the form of written material or any other form acceptable to the authorities.

5. Even though the information provided might not be ideal in all respects, this should not justify the authorities from disregarding it, provided the interested party has acted to the best of its ability.

6. If evidence or information is not accepted, the supplying party should be informed forthwith of the reasons therefor, and should have an opportunity to provide further explanations within a reasonable period, due account begin taken of the time-limits of the investigation. If the explanations are considered by the authorities as not being satisfactory, the reasons for the rejection of such evidence or

لا يعتبر عدم تقديم الرد بالوسيلة أو لغة الحاسب الآلي المفضلة عرقلة كبيرة للتحقيق.

٤- حيثما لا تتوافر للسلطات القدرة على معالجة المعلومات إذا قدمت بوسيط معين (مثل شريط حاسب آلي) تقدم المعلومات في شكل مادة مكتوبة أو أي شكل آخر تقبله السلطات.

٥- حتى إذا لم تكن المعلومات المقدمة مثالية من كل النواحي فإن هذا لا يبرر إغفال السلطات لها بشرط أن يكون الطرف المعنى ذو المصلحة قد تصرف على أفضل وجه يستطيعه.

٦- إذا لم يقبل دليل أو معلومات يبلغ الطرف الذي قدمه بأسباب عدم القبول، وتتاح له الفرصة لتقديم مزيد من التفسيرات خلال فترة مناسبة مع مراعاة الحدود الزمنية للتحقيق. فإذا رأت السلطات أن التفسيرات غير المرضية أعلنت أسباب رفض هذا الدليل أو المعلومات في أي تحديدات منشورة.

information should be given in any published determinations.

7. If the authorities have to base their findings, including those with respect to normal value, on information from a secondary source, including the information supplied in the application for the initiation of the investigation, they should do so with special circumspection. In such cases, the authorities should, where practicable, check the information from other independent sources at their disposal, such as published price lists, official import statistics and customs returns, and from the information obtained from other interested parties during the investigation. It is clear, however, that if an interested party does not cooperate and thus relevant information is being withheld from the authorities, this situation could lead to a result which is less favorable to the party than if the party did cooperate.

إذا كان على السلطات أن تسند نتائجها بما فيها النتائج المتعلقة بالقيمة العادية، على المعلومات مستمدة من مصدر ثان، بما فيها المعلومات المقدمة في طلب بدء التحقيق فعليها أن تفعل ذلك بحرص بالغ. وعلى السلطات في هذه الحالة - حيثما كان ذلك عملياً - أن تتحقق من المعلومات من مصادر مستقلة أخرى متاحة لها، مثل قوائم الأسعار المنشورة وإحصاءات الواردات الرسمية وعائدات الجمارك، ومن المعلومات المستقاة من الأطراف الأخرى ذات المصلحة أثناء التحقيق. غير أن من الواضح أنه إذا لم يتعاون أحد الأطراف ذات المصلحة، ومن ثم حجزت المعلومات ذات الصلة عن السلطات، فإن هذا الوضع يمكن أن يؤدي إلى نتيجة أقل مواتاة لهذا الطرف مما لو تعاون.